

孔子学院

Konfuzius

№ 3 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中德文对照版 · 双月刊 · 2019年5月 · 总第32期

CN10-1188/C

INSTITUT



Xiamen
厦门

Angst vor Plagiaten durch unser Redaktionsteam haben die Künstler der lokalen Lackfaden-Manufaktur nicht, ihr Handwerk erlernt man nur durch jahrelanges Üben. Hier Jonas Borchers und Wu Yuhang bei ihren ersten Schritten.

厦门本地漆线雕艺术馆的艺术家们才不怕我们的编辑团队偷学抄袭, 他们的技艺需要多年苦练才能学会。我们的编辑乔宇轩和吴雨航第一次尝试。



Unsere Autorin und Bildredakteurin Sylvia Pollex wollte ganz genau wissen, wie man in einem Rundhaus der Hakka lebt, und probierte es aus. (S. 28)

我们的作者与图片编辑溥维雅想要一探究竟, 在客家人传统的圆形土楼中生活到底是一番怎样的滋味 (第28页)。



Mit großem Stolz auf ihre Stadt haben zahlreiche Xiamener uns ihre Lieblingsorte gezeigt. Unser Autor Thomas Rötting befragt den Mönch Jingbo im Nanputuo-Tempel.

众多的厦门人满带着骄傲与自豪, 为我们介绍了他们在这座城市最喜欢的地方。我们的作者岳拓采访南普陀寺的静波法师。



Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码, 开始阅读:



Egal wen man in China nach den schönsten Städten des Landes fragt, es fällt immer wieder der Name Xiamen. Die Luft sei dort so gut, es gebe viele schöne Strände, die Stadt und ihre Wirtschaft seien dynamisch und die Bewohner so entspannt. Da muss es sich gut leben lassen. Xiamen scheint ein richtiger Sehnsuchtsort zu sein.

Im April hat sich unser Redaktionsteam auf die Reise in die Provinz Fujian an der Küste Südostchinas begeben und die Vier-Millionen-Stadt für einige Wochen erkundet.

Die auf der Landkarte internationaler Reisender kaum existente Stadt Xiamen ist bei chinesischen Touristen äußerst populär. Am bekanntesten ist die kleine Insel Gulangyu: keine Autos, die höchste Klavierschmiede der Welt und pittoreske, teilweise dem Dschungel anheimgefallene Villen, die vom kolonialen Erbe der Stadt zeugen. Seit dem 16. Jahrhundert wurde Xiamen als Handelshafen von Europäern genutzt. Diese Einflüsse und die lokale Minnan-Kultur haben ein Spektrum höchst interessanter Architektur hervorgebracht, welche unsere Autorin Liu Zhimin unter die Lupe genommen hat (S. 50).

在中国, 如果想知道这个国家最美丽的城市有哪些, 那么你无论问谁, 厦门总是榜上有名。上榜的理由林林总总: 空气清新怡人, 有着许多美丽的沙滩, 城市经济充满活力, 当地的居民悠闲自在等等, 不一而足。在那里生活一定妙不可言。看来, 厦门是一个真正的梦想之地。

于是, 我们的编辑团队于四月前往中国东南沿海省份福建, 开启了对厦门这个四百万人口城市长达数周的探访之旅。

说起来, 厦门在国际旅行者的地图上几乎没有什么存在感, 在中国国内却绝对是热门旅游目的地。最负盛名的自然是鼓浪屿: 岛上没有汽车, 取而代之的是全世界最高的户均钢琴保有量, 外加如诗如画般秀丽典雅、有些地段仿佛是丛林般密密麻麻比肩而立的别墅群, 成为这座岛屿殖民时期所遗留的见证。自十六世纪起, 厦门就是繁盛的商贸港口, 欧洲商船往往停靠于此。外来影响以及厦门本地的闽南文化相辅相成, 共同塑造了当地极其生动丰富的建筑风格, 本刊作者刘志敏对此进行了详细的考察 (第50页)。

Xiamen zählte zu den ersten vier Sonderwirtschaftszonen, in denen China ab 1980 sehr erfolgreich mit freier Marktwirtschaft experimentierte. Die Entscheidungsträger der Stadt legten dabei stets Wert auf umweltverträgliche Stadtentwicklung und probieren heute moderne Verkehrskonzepte aus. Jonas Borchers hat der grünen Seele Xiamens den Puls gefühlt und ist auf der weltweit längsten Fahrradschnellstraße auf Stelzen über den Verkehr hinweg gefegt (S. 10).

Amoy – so der Name Xiamens im lokalen Minnan-Dialekt – haben wir in unser Herz geschlossen. Das liegt an den vielen wunderbaren Begegnungen und sicher auch an der netten Wohnung, die wir im charmanten Gassengewirr am alten Hafen für die Dauer unserer Recherche bezogen.

Jetzt, wieder zurück in Deutschland, verspüren wir sie, die große Sehnsucht nach der Perle am Südchinesischen Meer.

厦门是中国的四大经济特区之一, 自1980年代起中国就开始在特区进行大胆而成功的市场经济的尝试。厦门市的决策者们一直以来非常重视城市发展在环境方面的可承受度与可持续性, 目前正在尝试新型的城市交通方案。乔宇轩踩着自行车踏板, 在全世界最长的空中自行车道上高高掠过城市繁忙的交通, 亲身体会到了厦门城市的绿色之魂 (第10页)。

“Amoy 阿莫依”——这是厦门在当地方言闽南话中的发音, 深深地打动了我们, 俘获了我们的内心。这不只是因为我们的结识了那么多热情开朗乐于助人的新老厦门人, 还有我们在探访厦门期间, 在老港口沙坡尾挤挤挨挨的迷人巷弄里所居住的那幢舒适的房子, 肯定也是功不可没。

现在, 我们回到了德国, 却已经开始了深深的怀念, 回忆着、向往着那颗南中国海边璀璨的明珠。



@zarthcore

#对视

2 #blickwechsel

#goldhase #gewürze #wozuistdas #chefk



och #paus

#廚具

#休息

#配料

#刀术

#吃啥

@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

Jo Zarth 是来自莱比锡的摄影师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

INHALT 目录

2 *#blickwechsel*
#对视

8 *Empfehlungen*
推荐

10 *Titelstory: Stadt in Grün*
专题报道: 身披绿衣的城市

Kaum eine chinesische Stadt bekommt Wachstum und Umweltschutz so gut unter einen Hut wie Xiamen. Was ist das Erfolgsrezept?

厦门兼顾发展与环保, 两手抓, 两手都硬。秘诀何在?



18 *Laowai in China: Heute brau ich, morgen brenn ich*
老外在中国: “汲美泉, 调神曲”

David Krings' Brauerei war ein großer Erfolg. Nun möchte er die Aromen Xiamens in einen Gin brennen. 大卫的酿酒厂已经大获成功。如今他再接再厉, 誓将专属于厦门的香味蒸馏制成杜松子烧酒。

26 *Stadtplan: Xiamen im Überblick*
城市地图: 厦门一览

28 *Reisetipp: Wohnen im Kreise der Hakka*
漫游: 土楼——客家人聚族而居的所在

Fujians Rundhäuser sind weltbekannt. Doch der Tourismus ist für die Bewohner Fluch und Segen zugleich.

福建圆形土楼举世闻名。红火的旅游业对当地居民而言, 既是福音, 也是诅咒。



38 *Kunsth Handwerk: Schnörkel mit Geschichte*
手工艺: 承载历史的雕饰

Die Lackfadenkunst Qixiandiao wurde über 13 Generationen weitergegeben und hat trotzdem nur knapp überlebt.

漆线雕手工艺至今已传承十三代, 其间历尽艰难才得以幸存。

Xiamen 厦门

46 *Interview: Peking, Xiamen und die ganze Welt*
采访: 北京、厦门、全世界

Wei Jun entdeckte seine Leidenschaft für das Segeln erst spät. Der Sport veränderte sein Leben.

魏军很晚才发现自己对帆船的热爱, 这一运动已改变了他的生命。

50 **Architektur: Der Wind kommt vom Meer**
 建筑: 风从海上来

Xiamens Architektur ist wie ein offenes Buch, das von der Geschichte der Stadt erzählt. Liu Zhimin hat darin gestöbert.

厦门建筑就像是一本打开的书, 述说着这个城市的历史。刘志敏细细品读这本大书。



60 **Sprache**
 汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 虫 *chóng*
- Zenme Ban? 用微信AA群收款
 Per WeChat die Rechnung splitten
- Schlagfertig auf Chinesisch: 再说 *zàishuō*



• Dudenreif:
 舒服 *shūfú*

- Resultativkomplemente: 膩 *nì*
- Der Minnan-Dialekt – ein Fossil der Kaiserzeit

69 **HSK-Termine**
 汉语水平考试时间表
Impressum
 版本说明

70 **Kunst: Lärm machen gegen die Stille**
 艺术: 以喧嚣抵御沉寂

Xiamens Kunstszene ist überschaubar, aber langweilig ist sie nicht.

厦门当代艺术场景规模不大, 一目了然, 然而, 沉闷无趣、乏善可陈可跟它不沾边儿。



76 **Küche: Xiamen in fünf Gängen**
 美食: 五道菜品尝厦门

Südostasiatische Gewürze, ein unerwarteter Meeresbewohner und reichlich Innereien – all das begegnete uns auf einer kulinarischen Tour durch Xiamen.

东南亚口味的调料、一位不期而至的海洋居民、倍受青睐的内脏 – 这一切, 在一次厦门美食之旅中, 全都被我们“一网打尽”!



81 **Kalender**
 日历



Zhuang Xiaoke ist Mutter von zwei Kindern, liebt das Leben und das Malen. Sie kommt aus Xiamen, heute lebt und arbeitet sie in Hongkong.

莊小毅是两个孩子的妈妈, 热爱生活, 热爱绘画。来自厦门的插画家居住在香港。

📧 Instagram: @mskekezi

Lieblingsorte
 我的厦门



6
 24
 36
 44
 58


Vor 18 Jahren habe ich an der Uni Xiamen Internationalen Handel studiert. Obwohl wir damals echt viel Lernstoff hatten, bin ich so oft wie möglich raus ans Meer gefahren. Die Strände von Xiamen sind wunderschön. Mittlerweile ist das Wasser auch viel sauberer. Ab und zu bin ich mit meiner Familie in Xiamen und dann geht es auch immer einmal an den Strand. Das fühlt sich an wie ein Urlaub auf Hainan.

Chen Kemei, 38 Jahre, aus Changle bei Fuzhou, im Import-Export tätig, seine Frau Zheng Tingting, 35 Jahre, und ihr gemeinsamer Sohn Chen Qintuo

18年前，我在厦门大学学习国际贸易专业。虽然当时我们学习压力很大，但我尽可能经常去海边。厦门的海滩很漂亮，水也变得更清洁了。现在我偶尔跟我家人回到厦门，每次肯定要去看海。这感觉就像在海南度假。

陈克美，38岁，来自福州长乐，从事国际贸易，爱人郑婷婷，35岁，儿子陈勤拓，9岁





我来南普陀寺一年了，目前正在准备报考佛学院。这座寺庙特别美，不过也因此吸引了很多游客。幸亏还是有一些安静的角落，比如妙湛塔这里，游客来得很少。妙湛法师担任了南普陀寺很多年的方丈，成立了慈善基金会，我很崇敬他的智慧。塔上镌刻着他的箴言，是他在圆寂以前讲给弟子们听的：“勿忘世上苦人多”。

靖波法师，21岁，来自山西

Ich lebe seit einem Jahr im buddhistischen Nanputuo-Tempel und bereite mich auf das Studium am Minnan Buddhist College vor. Das Kloster ist sehr schön, aber eben auch äußerst beliebt bei Touristen. Zum Glück gibt es noch ruhige Ecken wie diese hier bei der Miaozhan-Pagode, wohin die Besucher nur selten kommen. Miaozhan (1910–1995) war langjähriger Abt des Tempels und gründete die Wohltätigkeitsstiftung des Klosters. Seine Weisheit nehme ich mir sehr zu Herzen. Auf der Pagode ist sein Credo eingraviert, welches er auf dem Sterbebett seinen Jüngern mitgab: »Vergesst nie, dass es viele leidende Menschen auf der Welt gibt.«

Jingbo, 21 Jahre, aus Shanxi

Lieblingsort
我的厦门

2

Nanputuo-Tempel
南普陀寺

App durch die Mitte

Meitu

Nicht nur
für das
perfekte
Selfie



Egal ob auf Instagram, WeChat oder TikTok – unsere Timelines sind voll von makellosen Selfies und durchtrainierten Körpern. Statt penibler Hautpflege und rigidem Fitnessstraining stecken hinter immer mehr solcher Bilder jedoch ausgefeilte Algorithmen. Der wohl größte Baukasten der Bildmanipulation kommt aus Xiamen von der Firma Meitu. Neben den üblichen Einstellungen wie Kontrast, Belichtung und Farbbalance dominieren bei dieser App Funktionen wie »Augenbrauenform anpassen«, »Kinn konturieren« oder »Falten glätten«. Dabei erkennt die App Gesichts- und Körperkonturen automatisch, Frisuren, Kopfbedeckungen, Gesichtshaarung und vieles mehr können live auf die Fotos projiziert werden. Auch Bauchmuskulatur und Oberweite lassen sich nach Belieben hinzufügen – ein Schönheitschirurg für die Hosentasche sozusagen. Doch Meitu ist nicht nur etwas für Selfie-Kings und -Queens: Als unsere Redaktion in Fuding eine Tee-manufaktur besuchte und die brillanten Bilder der Teeplantagen bestaunte, grinste der Inhaber und gestand: »Meine Fotos bearbeite ich alle mit Meitu.«

Museumstipp

Klaviermuseum Gulangyu

Verworrene Gässchen, gut erhaltene Kolonialarchitektur und jede Menge Strand – die kleine Insel Gulangyu vor Xiamen hat ganz schön viel zu bieten. Keinesfalls verpassen sollte man das Klaviermuseum. Auf dem Gelände des ebenfalls sehenswerten Shuzhuang-Gartens findet sich in einer zweistöckigen Villa eine einzigartige Sammlung von über hundert Klavieren und Orgeln. Darunter gibt es Raritäten wie das größte Hochklavier der Welt oder ein rechtwinkliges Klavier das sich platzsparend in die Ecke stellen lässt. Die Sammlung wurde von dem Auslandschinesen Hu Youyi gestiftet, der auf Gulangyu geboren wurde und später nach Australien auswanderte.





Zuschauen, wie die Münzen

Der Nanputuo-Tempel in Xiamen wird täglich von Tausenden Touristen besucht. Er existiert seit der Tang-Dynastie und viele bedeutende Mönche haben hier geweiht. Die Tempelgebäude ziehen sich am Hang des Wulaofeng-Berges mit Blick auf das Meer hinauf. Das Setting ist atemberaubend schön. Da, wo der Berg steiler wird, oberhalb der letzten Tempelgebäude, befinden sich zwei Glücksbrunnen. Wem es gelingt, mit einem Geldstück in den Schrein in der Brunnenmitte zu treffen, dem ist das Glück sicher. Entsprechend viele versuchen es und weil es nicht so einfach ist, gern auch mehrmals. Weil in China alle nur noch digitales Geld verwenden, scheint das hier eine gute Anlagemöglichkeit für die letzten Münzen zu sein. Was passiert nur mit dem vielen Geld in diesen Glücksbrunnen, habe ich mich gefragt, besonders hier, wo das Überlaufen nur eine Frage von Monaten ist? Einer der Mönche verrät es mir. »Komm 17 Uhr wieder, wenn es ruhiger wird. Dann wird das Geld aus dem Teich gefischt.« Pünktlich um fünf an jedem Tag der Woche steigen zwei Männer in Ganzkörper-Gummistiefeln in den Brunnen. Dabei haben sie große Kisten, Riesenmagneten und Kescher. Die über den Boden gezogenen Magnete kommen reichlich mit Münzen beladen wieder an die Wasseroberfläche. Dass die Männer dabei ganz finster dreinblicken, ist bestimmt Absicht, damit keiner auf dumme Gedanken kommt. Ein herrliches Schauspiel.



Sylvia Pollex ist Fotoredakteurin beim KI-Magazin. Nach Guangzhou (siehe 3/2016) und Chengdu (siehe 3/2018) ist nun Xiamen ihre neue Lieblingsstadt in China. Da sie die Sprache kaum spricht, konzentriert sie sich auf ihre anderen Sinne, vor allem das Auge. Viele Fotos im Heft stammen von ihr.

aus dem Brunnen kommen

身披 STADT 绿衣的 IN GRÜN 城市

Xiamen wächst und wächst. Zu den Baustellen zählen ein neuer Flughafen, U-Bahn-Linien und ein kompletter neuer Stadtteil. Eine Betonwüste ist Xiamen trotzdem nicht. Im Gegenteil: Kaum eine chinesische Stadt ist so grün. Dafür gibt es zahlreiche Gründe.

日新月异的厦门目前正在兴建一个新机场、好几条地铁线和一个全新的城区。但是厦门并非混凝土沙漠，恰恰相反，几乎没有哪个中国城市像厦门这样绿意盎然，这有好几个原因。

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

► Vielschichtiger Verkehr: MRT-Busspur, Fahrradweg, Fußgängerweg und Autoschnellstraße liegen nicht neben-, sondern übereinander.

多层次立体交通: 在这里, 轨道交通、自行车道、行人步道以及汽车高速车道不是并行, 而是立体交叠。





Der Bashi-Markt ist so etwas wie der Puls Xiamens und ein guter Ort, um sich der Stadt anzunähern. Am besten lässt man sich im Strom der Menschen treiben, lässt Anblicke, Geräusche und Aromen auf sich einprasseln, bis man in einer der verästelten ruhigeren Seitengassen wieder zu sich kommt. An den unzähligen Ständen gibt es vor allem zwei Dinge in Hülle und Fülle: Meeresfrüchte und Obst. Xiamen lebt vom Meer und sein feuchttropisches Klima hat der Region eine umwerfende Pflanzenvielfalt beschert. Die Verkäufer breiten ihre Ware in Körben und Wannen im Erdgeschoss direkt vor den Hauseingängen aus. Einer der Eingänge wird von einem Vorhang aus dünnen Wurzeln verdeckt. Der Blick wandert nach oben: Auf dem Dach des dreistöckigen Hauses thront ein Banyan-Baum! In Xiamen kein ungewöhnlicher Anblick: Die Stadt ist voller Bäume, darunter Mangos, Papayas

und Pipas. Auf vielen Dächern sieht man Gärten. Besteigt man einen von Xiamens Bergen, sieht man noch üppigere Pflanzenfülle. Der botanische Garten, direkt oberhalb der Universität und des Nanputuo-Tempels gelegen, beherbergt über 6000 verschiedene Pflanzenarten. Hier kann man stundenlang wandern und vergisst dabei völlig, dass man sich mitten in einer Großstadt mit über vier Millionen Einwohnern befindet. Spätestens jetzt ist klar: Die Natur meint es gut mit Xiamen.

VIEL STADT, WENIG PLATZ

Dass es auf der Insel einmal eng werden würde, ahnte man schon zu Anfang des 20. Jahrhunderts und begann deshalb, mithilfe holländischer Experten die Yundang-Bucht aufzuschütten. Auf alten Karten sieht die Insel Xiamen noch aus wie ein Halbmond, heute ist daraus ein Vollmond geworden. Die Bevölkerung Xiamens ist von einer halben Million im Jahr 1980 auf heute über vier Millionen gewachsen, und das auf einer Fläche, der von Wasser und Bergen klare Grenzen gesetzt sind. Die Wirtschaft entwickelte sich in dieser Zeit noch um ein Vielfaches rasanter. Xiamen zählt zu den vier Städten, die schon 1980 zu Sonderwirtschaftszonen erklärt wurden. Zahlreiche Industrien siedelten sich an, die Provinz Fujian wurde schnell zu einem der größten Produzenten von Schuhen, Kleidung und einfachen Gebrauchsgegenständen. Aus Xiamen wurde ein wirtschaftlicher Knotenpunkt und ein Tor für den Handel mit Taiwan und Ländern wie Malaysia, den Philippinen und Indonesien. Gewissermaßen wuchs Xiamen also



- ▲ Nicht nur für Touristen: Auf dem Bashi-Markt gibt es vor allem Meeresfrüchte und Obst.

八市市场不只是游客爱来的地方: 这里主要出售海产与水果。

- Strand satt: Auf dem Inselrundweg lassen sich alle Strände Xiamens per Fahrrad bestens erreichen.

海滩美到爆: 厦门环岛处处是秀丽的海滩, 骑自行车就可以轻松走遍。

- Gut beschildert: In Stadtnähe werden mehr und mehr Erholungsmöglichkeiten geschaffen.

指示牌一目了然: 城市里和城市近郊有越来越多供市民休憩、出游的地方。



Zu Fuß: Die Insel Gulangyu ist ganz auf Fußgänger ausgerichtet. Autos sucht man hier vergeblich.

步行: 鼓浪屿是步行者的天堂, 这里看不到汽车。



八

市海鲜市场就像厦门的脉搏, 是了解厦门的好地方。最好是跟着人流走, 看风景、听声音、嗅气味, 任由各种印象如潮水般涌来, 令人目眩神迷, 一直走到某条较为安静的小巷才会回过神来。数不胜数的摊位上有两样东西特别多: 海鲜和水果。靠水吃水, 湿热气

候赐予厦门品种繁多而丰富的植物。商贩们在楼门口的竹篮和水缸里陈列着自家的货物, 有一扇门前垂着用细细的树根做成的门帘, 举目一望: 三层楼顶上赫然长着一棵榕树! 此种场景在厦门并不罕见: 全城遍布结满了芒果、木瓜和枇杷等的树木, 屋顶花园比比皆是。若是登山远眺, 更是满目葱茏。位于厦门大学 and 南普陀寺上方的厦门植物园拥有六千多种植物, 完全可以在这里逛上好几个钟头, 彻底忘记自己正身处一座四百多万人口大城市的中央。毋庸置疑, 厦门是一块得天独厚的宝地。



大城寡地

总有一天, 岛上的地方会不够用。二十世纪初就预见到了这一点的厦门人开始凭借荷兰专家的协助在筑筲港填海, 旧地图上半月形的厦门岛渐成满月, 厦门人口也在这片由一众



◀ Rückzugsort: Der Nanputuo-Tempel grenzt direkt an den Botanischen Garten.

修心养性之地: 南普陀寺与植物园只有一墙之隔。

wieder in die wirtschaftliche Rolle hinein, die es in seiner ersten Blütezeit im 19. Jahrhundert schon einmal hatte – und bald darüber hinaus.

GRÜNES ERWACHEN

Der Frühstart in die freie Marktwirtschaft verhalf Xiamen zu einer wirtschaftlichen Renaissance. Wie im Rest Chinas – und fast überall auf der Welt – ging der Aufschwung jedoch auch hier auf Kosten der Umwelt: Erst verschmutzen, später aufräumen. Besonders im nördlichen, vergleichsweise flachen **Huli-Bezirk** entstanden zahlreiche Fabriken, die ihre Abgase ungefiltert in die Luft und Abwässer zum Teil direkt ins Meer leiteten. Und selbst auf der vorgelagerten Insel Gulangyu, heute UNESCO-Weltkulturerbe und idyllischer Touristenmagnet, operierten bis in die späten 1990er Jahre noch einige Fabriken. Auch die Anzahl von Autos stieg in Xiamen sprunghaft an. Erst in den 2000er Jahren entschied die Stadtregierung, alle Fabriken von der Insel in die **Peripherie** zu verbannen, um Luft- und Wasserqualität in Xiamen zu sichern. Unter den chinesischen Städten war Xiamen damit seiner Zeit voraus. »Bei der Umweltgesetzgebung spielte auch die Nähe zu Taiwan eine entscheidende Rolle«, erzählt Wang Shaosen, Dekan der Architekturfakultät an der Xiamen-Universität. »Dort gab es damals bereits mehr Erfahrung mit Umweltschutz.«

山丘水域支离分割开来的土地上, 由1980年的五十万激增到今日的四百多万。其间厦门经济增长翻了几倍, 早在1980年就被宣布为中国四大**经济特区**之一, 众多行业纷至沓来, 福建省迅速发展成为全国最大的鞋类、服装和小商品生产基地之一, 厦门成为对中国台湾和对马来西亚、菲律宾、印尼等国家和地区贸易的经济中心和门户, 在某种程度上重获十九世纪首个鼎盛期的经济地位, 并且蒸蒸日上。

绿色觉醒

市场经济的先行者厦门实现了经济复兴, 但是, 与先污染再治理的中国广大地区以及世界上几乎所有地方一样, 厦门的经济发展付出了牺牲环境的代价, 尤其是北部相对平坦的**湖里区**兴建大批工厂, 将未经净化的废气和部分废水直接排入空气和海洋。即使在今日的联合国教科文组织世界文化



NACHHALTIG UND WIRTSCHAFTLICH

Die Verbannung von umweltschädlichen Industrien war nur der Anfang. Die städtische Politik hat seitdem zahlreiche weitere Entscheidungen getroffen, die auf den ersten Blick die Wirtschaft dem Erhalt von Natur und Lebensqualität unterordneten. Grünflächen wurden erhalten und neu geschaffen, Mülltrennung und Recycling flächendeckend eingeführt und Elektroautos gezielt **gefördert**. Von all diesen Maßnahmen hat langfristig auch die Wirtschaft profitiert. Bei dreckiger Luft, vermüllten Straßen und Stränden würde sicher ein Großteil der Touristen zu Hause bleiben, die inzwischen zu einem wesentlichen Wirtschaftsfaktor geworden sind. Ebenso für die hochqualifizierten Arbeitskräfte, die Xiamen für innovative Unternehmen in die

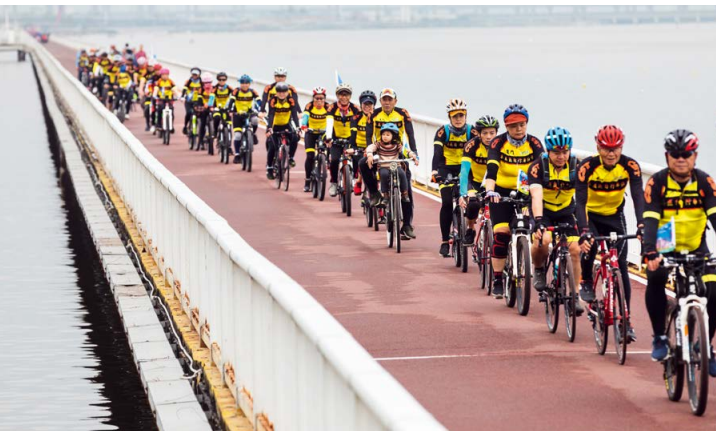
遗产、旅游胜地鼓浪屿, 也有些工厂一直经营到1990年代末。厦门的汽车数量也飞速增长。直到二十一世纪初, 为了保障空气和水质, 市政府才决定把工厂悉数从岛上迁到**周边地区**, 厦门由此成为走在时代前面的中国城市。厦门大学建筑与土木工程学院院长王绍森说: “在环境立法方面, 厦门离台湾近也是一个重要因素。当时台湾的环保经验已经比较丰富了。”

既长远又经济

迁离污染产业只是一个开端。此后厦门市政府还做出了许多乍一看为了保全自然和生活质量而似乎阻碍经济发展的决定: 保护和新建绿地、全面推行垃圾分类回收、目标明确地大力**扶持**电动汽车。其实这些措施从长远角度看也有利于经济发展: 如果空气混浊、道路和海滩垃圾遍地, 现已成为拉动经济增长重要因素的游客就会选择闭门不出; 而且对于厦门

Stadt lockt, ist die Lebensqualität Xiamens oft das entscheidende Kriterium. Und die Vorgabe, dass neue Taxiunternehmen wie Didi in Xiamen nur Elektroautos auf die Straße bringen dürfen, sorgt nicht nur für bessere Luft, sondern belebt auch das Geschäft chinesischer Autohersteller.

Dass Xiamen auf nachhaltige Stadtentwicklung setzt, ist jedoch keinesfalls das alleinige Verdienst der Stadtregierung. »Die Bewohner Xiamens sind sehr stolz auf ihre Stadt, egal ob sie von hier kommen oder zugezogen sind. Deshalb machen die meisten gern mit, wenn es um Umweltschutz oder Stadtverschönerung geht«, sagt Wang Shaosen, der selbst vor dreißig Jahren aus Anhui nach Xiamen zog. Und es stimmt: Wenn man sich mit Xiamenern über ihre Stadt unterhält, ist viel vom gemäßigten Tempo die Rede, vom angenehmen Stadtklima und der grünen Umgebung. Zwar beklagen viele, dass das Leben auch hier teurer geworden ist, aber wegziehen möchte kaum jemand.



FAHRRADKONZEPTE DER ZUKUNFT

Auch Chen Mingfu vom Fahrradclub des Bezirks Jimei hat viel Gutes über seine Heimat zu erzählen. »Xiamen ist heute ein Fahrradparadies«, sagt er und zeigt auf die Bucht hinter ihm, an deren Ufer sich die Skyline von Jimei erhebt. »Hier gibt es einen einmaligen Radweg, auf dem man quer über das Wasser der Bucht radeln kann.« Und das ist nur eines vieler neuer Angebote für Xiamens Radfahrer. Es gibt einen Fahrradweg rund um die Xiamener Insel, viele Radwanderwege in der Umgebung und sogar eine erhöhte Fahrradschnelltrasse im Zentrum, auf der man sechs Meter über dem Boden eine Strecke von 7,6 Kilometern befahren kann, reserviert exklusiv für Fahrradfahrer. Fahrradkonzepte, die in deutschen Städten bestenfalls in Planung sind, kann man hier längst besichtigen. Bei diesen Bedingungen wächst die Zahl der Radfahrer. Als sich Chen Mingfus Verein vor sieben Jahren gründete, gab es etwa 50 Mitglieder, inzwischen sind es über 400 Radler im Alter zwischen vier und siebzig. Für viele von ihnen ist Fahrradfahren ein Hobby fürs Wochenende, aber immer mehr nutzen den Drahtesel auch, um morgens zur Arbeit zu fahren. Wichtig ist Chen bei allen Aktivitäten des Fahrradvereins die Umwelterziehung. »In Xiamen steht es zwar inzwischen gut um den Umweltschutz, aber es gibt trotzdem noch viel zu tun. Beispielsweise organisieren wir regelmäßige Müllsammel-Aktionen. Wir möchten dazu beitragen, das Umweltbewusstsein der Bevölkerung weiter zu stärken.«



- ▲ Radfahren auf dem Wasser: Der Fahrradclub Jimei testet einen Radweg, der rechts und links von Wasser umgeben ist.

骑行在海面上: 集美自行车俱乐部的骑手测试一条两边都是海水的车道。

- Auf Stelzen: In Zukunft soll man auf diesem Weg über den Baumkronen Xiamens wandern können.

建在墩柱上的高架人行步道: 将来厦门市民可以在空中漫步, 欣赏两边郁郁葱葱的树木与五颜六色的鲜花。






为创新企业吸引来的高素质人才而言，厦门生活的高品质也常常是决定性因素；而共享单车必须用电动车这一规定不仅使得空气更为清洁，也搞活了中国汽车厂商的业务。

不过重视可持续发展绝非只是政府的功劳。“新老居民都为厦门感到骄傲，所以大多数人乐于参与环保和城市美化，”三十年前来厦门的安徽人王绍森说。此言不虚：和居民聊厦门，多数人会谈到悠闲的生活、宜人的气候和绿色的环境。尽管抱怨生活成本上升的人也不少，但是并没有人想搬走。

未来自行车道

集美区自行车俱乐部的陈明福也有很多关于家乡的好事要说。“今日厦门是个自行车天堂，”他指着身后的海湾说，集美的天际线在岸边升起，“这里有一条超棒的自行车道，可以骑车横穿海湾。”这只是厦门骑车人的众多新车道之一。除了

有一条环岛自行车道以外，厦门还有很多周边车道，市中心甚至有一条离地6米高、长达7.6公里的空中自行车道。这种德国许多城市梦寐以求的自行车道修建方案最多还在规划阶段，而在这里，人们早就梦想成真可以骑行了。条件如此优越，骑车人自然越来越多。陈明福的协会七年前成立时约有五十名会员，现在已有四百多名从四十岁到七十岁的自行车爱好者。很多骑手把骑车当作周末业余爱好，不过每天早上骑车上班的人也逐渐增加了。陈很重视在协会所有活动中突出环境教育。“厦门虽然现在环保搞得不错，但是依然任重道远。我们就定期开展环保拾荒活动，希望能帮助市民进一步加强环保意识。”



*Heute brau
ich, morgen
brenn ich*

“汲美泉，
调神曲”

Das dicke Bierpferd aus Xiamen galoppiert weiter,
der nächste Stopp heißt Balang Liquor

来自厦门的胖胖啤酒马继续奔驰，下一站八浪酒

Text & Fotos / 文和图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

更衣室
Changing Room



David Krings, der Mann mit den roten Locken und den funkelnden Augen steht am Pier von Xiamen und wartet auf die Fähre nach Zhangzhou. Nur zwanzig Minuten dauert die Fahrt über die Mündung des Jiulong-Flusses ans gegenüberliegende Ufer. Dort sind Gewerbeimmobilien günstig zu mieten und überhaupt scheint jede Hektik auf der Xiamener Seite des Wassers geblieben zu sein.

Seit auf der Insel Xiamen keine Lebensmittel mehr produziert werden dürfen, braut David Krings sein Craft-Beer am Fuße der mit kugelrunden Granitblöcken besprenkelten Hügel. Mit dem neuen Ort kommt auch ein neues Projekt des unternehmungslustigen Geschäftsmannes. Seit wenigen Tagen testet Krings gemeinsam mit seinem chinesischen Geschäftspartner Alex Tian die neue Brennanlage für Gin und Absinth.

Während Bier, solange die Firma nicht an Flaschenabfüllung denkt, schlecht zu transportieren und nicht lange zu lagern ist, kann Hochprozentiges leicht in ganz China und im Ausland verkauft werden. 11000 leere Flaschen liegen bereits im Lager. Ihre edle Form ist der alter chinesischer Tonkrüge für Alkohol nachempfunden und das Etikettendesign wurde von einem Freund entworfen. Der Name der Marke, »Balang Liquor«, bezieht sich auf einen Strand in der Nähe Xiamens, auf dessen Wellen Tian bei gutem Wind mit dem Surfbrett reitet.

Die neue Brauerei und Brennerei sind nach allen Regeln und Auflagen einer modernen chinesischen Lebensmittel-Produktionsfirma gebaut. Obwohl Krings sehr gut Chinesisch spricht, ist es wichtig, dass ihm sein chinesischer Geschäftspartner Alex Tian hilft, sich durch die Regularien des Brandschutzes und der Ab-

David (David Krings) 有一头红色鬃发, 狡黠的眼睛里闪着光, 他站在厦门港口, 等待着开往漳州的渡轮。只需在九龙江上航行20分钟, 便可抵达对岸。那里的商业地产租金更低廉, 而且所有的喧闹和匆忙似乎都被留在了一水之隔的厦门。

自从不准再在厦门岛上进行食品生产以来, 大卫便在这座布满球形花岗岩块的小山脚下酿造精酿啤酒。随着新址的设立, 这位在商业上乐于尝试和折腾的生意人也开展了一个新项目。几天以来, 大卫与他的中国合作伙伴田野一起正忙着测试新的杜松子酒和苦艾酒的蒸馏设备。

若酒厂不考虑灌装, 啤酒十分不便于运输和长期保存; 而高度数烈酒则更易于在中国和国外销售。11000个空瓶子已经置于仓库中。瓶身优雅线条的灵感来自中国古老的陶土酒



Mit dem Boot zur Arbeit: Um zu seiner Brauerei und Brennerei zu gelangen, nimmt David Krings die Fähre nach Zhangzhou.

坐轮渡去上班, 悠闲又自在: 大卫坐船去漳州, 他的生产基地在那里。

wasserreinigung zu graben. »Regeln in China darf man nicht hinterfragen, man muss sie einfach umsetzen«, sagt Krings und kommt entsprechend gut klar mit den Behörden. Große Unterstützung erhält er auch von seiner Frau. Mit ihr und den gemeinsamen drei Kindern lebt er fest verwurzelt in Xiamen: »Ich liebe diese Stadt, auch wenn sie für eine Vier-Millionen-Metropole manchmal sterbenslangweilig ist.«

Krings führt uns durch die Hallen wie ein Schlossherr durch seine Gemächer. Sie tragen Namen wie »Changing Room«, »Clearing Room«, »Mixing Room«, »Testing Room«. Wie die zwei coolen Jungs sie mit Leben füllen wollen, wird sich zeigen. Wachstum ist schon mit eingeplant.

罐, 商标则由友人设计。品牌的名字“八浪酒”得名于厦门附近的一处沙滩, 在风力适宜的时候, 田野会带上冲浪板去那里冲浪。

新的酿造和蒸馏酒厂的建设遵守了一家现代的中国食品生产公司的所有条文和规定。虽然大卫的中文非常流利, 但中国合作伙伴田野的加盟仍很关键, 他能协助摸透防火和污水处理法规的细节。“在中国, 法规是不容质询的, 你遵守就是了,” 大卫说, 也因此跟有关部门处得还不错。妻子也给了他莫大的支持。他与妻子和三个孩子一起已经深深扎根厦门: “我爱这座城市, 尽管这个400万人口的大都市有时也乏味得要命。”

大卫带领我们穿过各个车间, 就像一位宫殿主人逐个展示房间。它们标示着“更衣室”“混合室”“测试室”这样的名字。这两位酷小伙将怎样为它们注入生机, 日后方见分晓。进一步的扩张已被纳入规划。

Nur etwa ein Viertel der großen Bierbrauhalle ist derzeit mit Anlagen gefüllt, bisher produzieren sie zirka 70 000 Liter im Jahr. Über den Gin sagt David: »Wenn wir es schaffen, die 11000 Flaschen aus dem Lager zu befüllen und zu verkaufen, dann haben wir die Investitionen für den Umbau der neuen Fabrik wieder rein, dann sind alle happy.« Dafür werden sie auch auf Messen gehen und an Wettbewerben teilnehmen. Den Vertrieb machen sie selbst, sie vertrauen auf die sozialen Medien, die schon beim Erfolg von Krings' Bierbar Fat Fat Beer Horse geholfen haben.

Krings ist 2011 mit einem Lehrauftrag als Grafikdesigner für drei Monate nach Xiamen gekommen. Als er länger bleiben wollte, riet ihm Tian »Eröffne ein Geschäft, du bist Deutscher, du kannst doch Bier brauen.« Mit einer kleinen Craftbeer-Bar fing alles an (siehe KI-Magazin 2/2015). Die Firma ist seither beständig gewachsen, das Tempo des Landes ist irgendwie auch seins. Neues auszuprobieren, das liegt ihm, gleichzeitig baut er einen Stein auf den anderen, da ist er ganz deutsch. Seine Bar



betreibt er heute auf dem Gelände einer ehemaligen Fischfabrik. Sie prägt seit vier Jahren das Szeneviertel Shapowei. »We love Beer – so we make our own« leuchtet es rot über dem Eingang zur Haupthalle. Hier wurden früher Eisblöcke hergestellt, große Kompressoren füllen den Raum fast vollständig aus. Von der Dachterrasse, auf der am Abend dicht gedrängt die Gäste sitzen, führt die alte Laderampe hinab bis zum Wasser. Auf ihr rutschten die Eisblöcke einst direkt auf die Boote der Fischer.

Im Showroom der neuen Fabrik hält David Krings die Bibel des deutschen Bierbrauens in der Hand – »Technologie Brauer und Mälzer« von Wolfgang Kunze – und gibt zu: »Dieses Buch hätte ich mir gleich kaufen



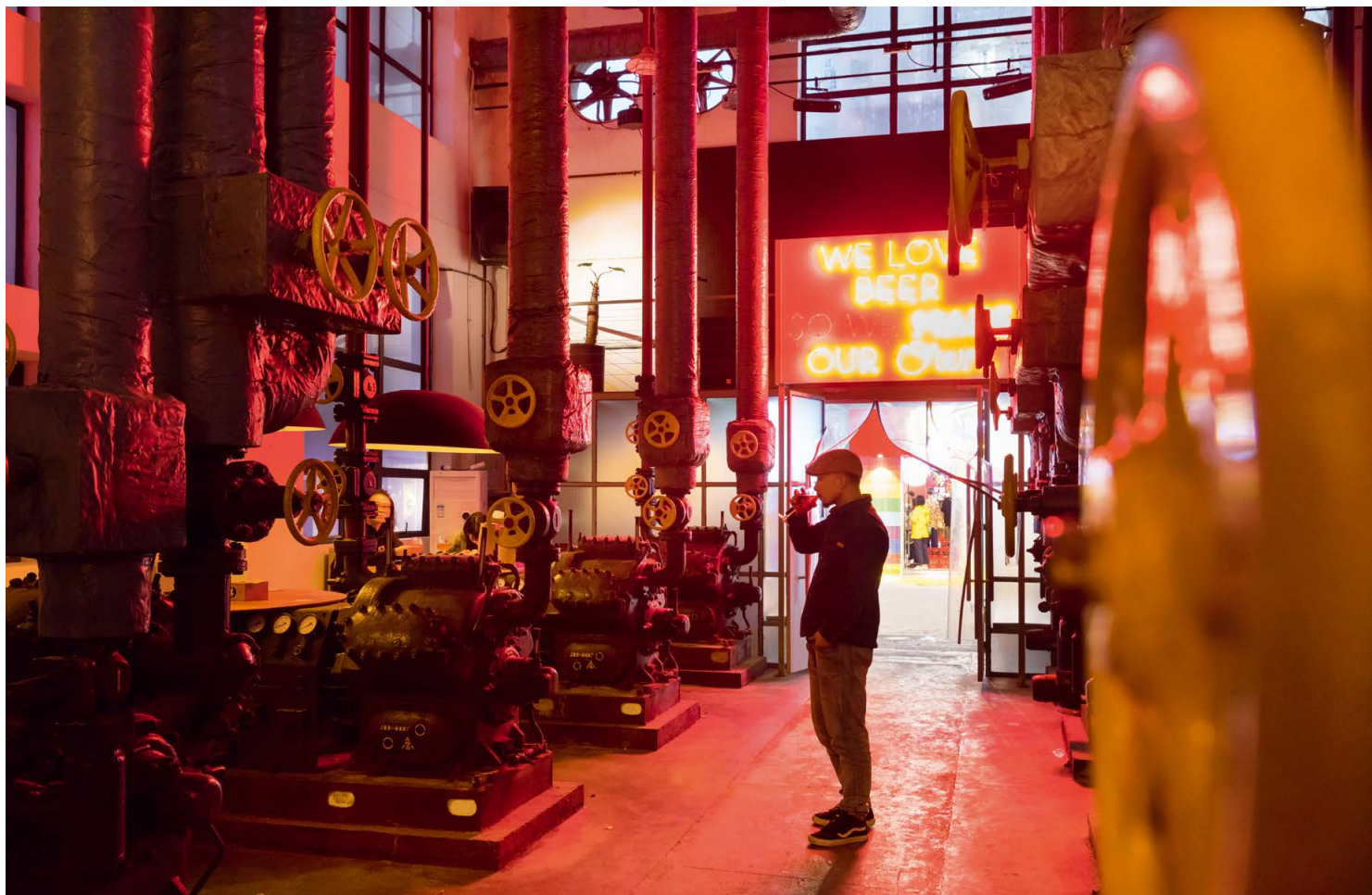
▲ Neues Label, neue Flaschen: Wenn 11000 Flaschen Gin verkauft sind, hat sich der Umbau gelohnt.

新商标, 新酒瓶: 要是新产品杜松子酒能卖出一万一千瓶, 那他们的转产就算是大功告成。

◀ Schmeckt's? Im Tasting Room verkosten David Krings und sein Geschäftspartner Alex Tian die neuesten Kreationen.

味道如何? 大卫和他的合作伙伴田野在品酒室品尝最新配方。

从前是水产品加工厂,如今是时尚啤酒吧:位于潮流社区沙坡尾的“胖胖啤酒马”。



Wachstum eingeplant:
Derzeit werden jährlich
70000 Liter Bier gebraut.

产能增长早已在计划之中。
目前啤酒年产量为七万升。

目前,设备仅填满了啤酒酿造厂四分之一的空间,当下年产量约为7万升。谈到杜松子酒,大卫说:“等我们把仓库里那11000个瓶子都装满,卖出去以后,就有资金来改造新工厂了,到时候所有人皆大欢喜。”为了实现目标,他们也会参加展会和比赛。在销售上,他们亲力亲为,社交媒体给了他们信心,啤酒吧“胖胖啤酒马”的成功便与之密不可分。

2011年,大卫怀揣一份三个月的平面设计讲师合同来到厦门。当他决定继续留下来的时候,田野建议他“开一家店,你是德国人,可以酿啤酒。”一切从一家小小的精酿啤酒吧开始了(参阅孔子学院杂志2015年2号刊)。公司从起步期一路稳步增长,似乎与这个国家的发展速度保持了同步。他很擅于尝试新事物,同时又稳扎稳打,一步一个脚印,这一方面他着实很德国。他的啤酒吧“胖胖啤酒马”现在容身于一座曾是水产品加工厂的厂区内,就在第一家店旧址附近。四年以来,一直是潮流社区沙坡尾的一景。写有“We love Beer – so we

sollen!« Am Anfang klaubte er die Geheimnisse des Bierbrauens mühsam aus Internet-Tutorials zusammen: lernen, experimentieren, probieren, scheitern, entdecken. Auf dem Markt kaufte er **Zutaten**: Früchte, Gewürze, Honig, sogar Sojasauce fügte er seinen Bieren zu. Er schredderte Austernschalen, um den Kalziumgehalt des Wassers für die dunklen Biere zu erhöhen.

Während Krings noch vom Bier erzählt, stöbert Tian in seinem Schrank mit möglichen Zutaten für den Gin. Im Gefrierfach liegen Zitronen. Eine ganz alte Sorte, die Urmutter der heutigen Zitronen, ihr Aroma ist unvergleichlich. Dazu alle möglichen Gewürze: Koriander, Zimt, Anis und Fenchel finden sich darunter. Das Grundrezept steht, der finale Geschmack muss noch gefunden werden.

Die **Aufgabenverteilung** der beiden Geschäftsmänner ist klar. An den Rezepten basteln sie gemeinsam wie kleine Jungs mit ihrem Chemiebaukasten, aber am Ende kümmert sich David um das Bier und Tian sorgt sich um den Gin.

Einen der umliegenden Hügel hat David gemeinsam mit seiner chinesischen Frau und Freunden gekauft. Der Blick vom Gipfel auf das Land ist atemberaubend. Man sieht das Meer, das **Hinterland von Xiamen** und die Stadt aus der Ferne. Unten reges Treiben, oben ist Stille. Auf den Bäumen wachsen satt und üppig **Yangmei-Früchte** (Myrica Rubra), es sollen die besten in ganz China sein. Sie sind süß und sauer zugleich, etwas herb. So wie die Stadt Xiamen. Die Frucht ist wie geschaffen, dem Alkohol die lokale Note, den individuellen fruchtigen Geschmack beizufügen, den sich die Brauer und Brenner so sehr für ihre Produkte wünschen.

make our own” (因为热爱, 所以酿造自己的啤酒) 字样的红色的灯牌悬挂在通向主厅的入口处。这里曾是生产冰块的地方, 压缩机几乎占据了整个空间。每到夜晚, 屋顶露台上座无虚席。曾经的老装卸平台从这里一直延伸到水中, 过去, 冰块可以在上面直接滑到渔夫的船上。

新厂房的展厅里, 大卫手捧德国啤酒酿造圣经 – 沃尔夫冈·昆泽 (Wolfgang Kunze) 所著的《啤酒工艺实用技术》坦诚说道: “我一开始就该买这本书!” 最初, 他在网上东拼西凑地找学习教程, 大费周章地探究啤酒酿造的奥秘: 学习、实验、尝试、失败、发现。他在市场上采购配料: 水果、香料、蜂蜜, 甚至还在他的啤酒中加入酱油。为了提高黑啤酿造用水中的钙含量, 他将牡蛎壳打磨成粉。

当大卫就啤酒侃侃而谈的时候, 田野正在柜子里为杜松子酒搜寻可用的配料。冷冻柜里储藏着柠檬。一种古老的品种, 是当今柠檬的祖先, 有着无与伦比的香气。除此之外, 所

Auf dem neuen Brauereigelände mit eigenem Labor und den Erfahrungen der vergangenen Jahre werden die beiden ihn kreieren und destillieren – den **Spirit Xiamens**.



Fruchtige Noten: Für das Aroma des Gins sorgen alte Zitronensorten und lokale Yangmei-Früchte.

水果口味: 杜松子酒的香型来自于一种古老的柠檬品种以及当地的优质杨梅。



有可能的**配料**: 芫荽、肉桂、八角和茴香都在其列。基本配方已确定, 最终的口味还需加以调试。

两位合伙人的**分工**很明确。他们一起研制配方, 就像两个小男孩一样鼓捣着儿童化学试验器具。但最终大卫会专门负责啤酒, 田野则负责杜松子酒。

大卫和他的中国妻子以及朋友们一起买下了附近的一座小山。从山顶俯瞰, 美景令人窒息。大海、**厦门腹地**和远处的城市尽收眼底。下面是热火朝天的喧嚣, 高处则一派静谧。郁郁葱葱的树上密密麻麻结满了**杨梅**, 据说是中国最好的品质。它们酸酸甜甜, 口感微涩, 就像厦门这座城市一样。这种果实就像是上天的恩赐, 为酒注入了本地特色和独特的果香, 正是酿酒人梦寐以求的。

在新的酒厂厂区他们也设立了自己的实验室, 带着过去多年的经验, 两位合伙人将继续酿造和蒸馏——**厦门精神**。



In meinem Restaurant Heiming (黑明餐厅) koche ich traditionelle Gerichte aus der Region und experimentiere mit Details, um die Klassiker noch besser zu machen als das Original. Obwohl unser Fisch meist geliefert wird, komme ich noch fast jeden Tag zum 8. Markt für Fisch und Meeresfrüchte. Der Markt ist inzwischen auch bei Touristen beliebt, die Qualität mancher Stände hat abgenommen. Aber ich kenne meine Händler ganz genau und sie kennen mich und meinen Anspruch an Frische und Qualität der Ware. In dieser Gegend gibt es außerdem viele interessante kleine Tempel und sogar eine große katholische Kirche.

Hei Ming, 44 Jahre, seit 35 Jahren in Xiamen

“黑明餐厅”是我开的，我自己就是厨师，做的都是厦门本地的传统菜肴，不过我会很注重在细节上创新，让经典菜式在品质上比传统做法更出色。我们饭店用的新鲜鱼虾一般都是送货上门，但是我还是差不多每天都会自己来第八海鲜市场这里转转。现在这个市场也很受游客欢迎，所以有些摊位的质量就下降了。不过我对我的供货商很熟悉，他们也都了解我对海鲜的新鲜度和品质有很高的要求。这一带周围有很多有意思的小庙宇，还有一座天主教堂。

黑明，44岁，在厦门生活已有35年之久



Wegen der Schönheit der Stadt und der hohen Lebensqualität bin ich vor einigen Jahren nach Xiamen gezogen. Bei schönem Wetter gehe ich sehr gern in den Botanischen Garten, der ein Universum an Pflanzen beherbergt und weil man hier toll fotografieren kann. Ich mag die vielen eingravierten Gedichte auf den großen Granitfelsen. Mein Lieblingssort ist der Taipingyan-Tempel hier oben auf dem Berg. Er ist viel ruhiger als der große Nanputuo-Tempel und am Wochenende nehme ich regelmäßig an den Meditationen teil.

Tang Shengling, 53 Jahre, aus Chongqing,
Lehrer an einer Mittelschule

厦门是一个美丽的城市，这里的生活水平也很高，所以我几年前搬到了这里。天气好的时候我很喜欢来植物园，这里的植物多得不计其数，而且也特别适合摄影。我也很喜欢这里的摩崖石刻。我最喜欢的地方就是山上太平岩寺这一片了。这里比南普陀寺要安静得多，周末我会定期来这里打坐、参禅。

唐生灵，53岁，来自重庆，中学老师

XIAMEN: IM UND AM MEER

Obwohl das Herz Xiamens heute auf der Insel schlägt, liegen die Wurzeln der Stadt auf dem Festland. Die dortigen Bezirke Tong'an, Xiang'an, Jimei und Xinglin bilden den Großteil der Fläche Xiamens. Die Insel unterteilt sich in die Bezirke Siming und Huli. Die Insel war einst halbmondförmig, ist durch die Landgewinnung aber inzwischen fast rund.

厦门的岛内与岛外

当今厦门的心脏虽然在岛内,但这座城市的根基源于其周边大陆。同安、翔安、集美、和杏林组成了大部分的行政区域。厦门岛内则由思明区和湖里区组成。最初的厦门岛大概是半月形的,填海造地使得它如今更似圆形。

Xinglin-Bezirk
杏林区

国博苑
Gartenschau Gelände

集美区
Jimei-Bezirk

杏林大桥
Xinglin Brücke

Haicang-Brücke
海沧大桥

Dianqian
殿前

Haicang-Bezirk
海沧区

Huli
湖里

露天酒吧街
Barstraße unter freiem Himmel

Haiwan-Park
海湾公园

Café-Straße
咖啡街

Insel der weißen Kraniche
白鹭洲

BRT

8. Markt für Fisch und Meeresfrüchte

步行街
Fußgängerzone

Bahnhof
火车站

轮渡
Fähranleger

Shapowei
沙坡尾

Siming-Bezirk
思明区

植物园
Nanputuo Tempel

南普陀
Nanputuo Tempel



Insel Gulangyu
鼓浪屿

胖熊啤酒屋
Das dicke Bierpferd

Dingaozai
»Katzenstraße«
顶澳仔

7
Xiamen-Universität

厦大
Baicheng-Park der Xiamen-Universität



LIEBLINGSORTE

- ① Haiyuntai-Strand (S.6)
- ② Nanputuo-Tempel (S.7)
- ③ 8. Markt für Fisch und Meeresfrüchte (S.24)
- ④ Botanischer Garten (S.25)
- ⑤ Teehaus Xiwusuo (Adresse/地址: 厦门市南华路7-2号) (S.36)
- ⑥ Zhongshan-Park (S.37)
- ⑦ Xiamen-Universität (S.44)
- ⑧ Kunsthandwerk im Stadtteil Huli (S.45)
- ⑨ Huwei-Berg (S.58)
- ⑩ Bergdorf Dongpingshan (S.59)

Jimei-Brücke
集美大桥

门大桥
Xiamen-Brücke

Xiang'an-Bezirk
翔安区

Flughafen

8
Huli-Bezirk
湖里区

Segelboote
帆船
Wuyuanwan-Brücke
五缘湾大桥

Einkaufszentrum
SM

Jinshan-Berg
金山

Hochgelegene
Fahrradstraße
(7,6 km)

Bergdorf
Dongpingshan
东坪山

7,6公里
自行车道

相风寨
Yefengsai-Strand

Huangcuo-Badestelle
黄厝浴场

4 Botanischer
Garten

5 Xiwusuo-
Teehaus

1
海韵台
Haiyuntai-Strand

Perlenbucht
珍珠湾

Kleine
Kinmen-Insel
小金门

白城

胡里山炮台
Hulishan-Festung

Welcome to
Xia men!





Tulou 土楼

Wohnen im
Kreis
der Hakka

客家人聚族
而居的所在

Seit der Song-Dynastie leben Teile der südchinesischen Volksgruppe der Hakka in den berühmten Tulou-Erdhäusern. Die jahrhundertealten Schutzbauten sind lebendige Organismen eines sozialen Miteinanders. Kann sich diese Tradition des gemeinschaftlichen Wohnens in die Zukunft retten?

自宋朝起，一部分中国南方的客家人族群便居住在著名的土楼中。历经数百年沧桑，这种防御性建筑塑造了人们生机勃勃的社交生活。随着中国社会步入现代，这种聚族而居的传统还能够幸存吗？

Text & Fotos / 文和图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

Su Chen liegt in ihrem Bett und versucht einzuschlafen. Draußen zirpt, fliegt, unkt und klappert es, die Geräusche der subtropischen Nacht dringen vom Fenster in ihr Zimmer, während von der gegenüberliegenden Seite aufgeregte Stimmen zu hören sind. Die alten Männer haben mal wieder getrunken, sie diskutieren viel zu laut über die Teepreise der kommenden Saison. Zwischen diesen Geräuschen liegt das gerade

formt. Sie leben in einem sogenannten **Tulou** – einem Erdhaus im Dorf Hekeng in der südchinesischen Provinz Fujian.

Hier hat die Volksgruppe der **Hakka** eine so markante wie wehrhafte Bauweise entwickelt: festungsgleiche Erdhäuser in runder oder eckiger Form aus bis zu zehn Meter hohen Mauern mit kleinen schartenähnlichen Fenstern über dem zweiten Stockwerk. Die Baumaterialien gibt es hier überall: Lehm, vermischt mit Bambussplittern, braunem Zucker, Eiweiß und Reispaste, wie eine gewaltige Torte.

Ein Berg im Hintergrund, ein Flösschen an der Seite, Sonne und Erde im Dialog, ohne Fengshui geht hier nichts. Der Kreis gilt als himmlische Form, dem das Rechteck als irdisches Symbol gegenübersteht. Während im restlichen China streng zwischen himmlischen und irdischen Bauten unterschieden wird, finden sich in der Architektur der Erdhäuser beide Formen gleichberechtigt nebeneinander. Die Rundhäuser haben jedoch einen entscheidenden **Vorteil**: Im Hof gibt es mehr Sonnenlicht und niemand muss in einer schattigen Ecke wohnen. Hinein gelangt man über ein einziges, gut gesichertes, Tor. So abwehrend die Architektur von außen sein mag, so einladend, offen und lebendig ist sie drinnen. Dabei gleicht kein Tulou dem anderen.

Innen überwiegt Holz. Sonnenverbrannt, annähernd schwarz, kleidet es die Bauten mit

einmal 13 Quadratmeter große Schlafzimmer von Su Chen und ihrem Mann in einem schmalen Streifen Haus, der sich in einem weiten Bogen zu einem ausladenden Rundbau

夫13平米大的卧室，卧室所在的这座窄而长的房子里弧形的墙壁一直延伸，环抱成一座圆形的建筑。他们居住在中国南部福建省河坑村一座被称作土楼

这里的客家人开创了一种极富特色的具有防御功能的建筑形式：一种外形酷似堡垒的圆形或方形夯土建筑，墙壁高达10米，三层以上开有类似射击孔的小窗。建筑材料就地取材：在黏土中掺以竹片、红糖、蛋清和米浆，就像制作一个巨型蛋糕。

山脚下，溪水畔，太阳与大地交相呼应，在这里，风水是一切之本。圆形被视为“天”的形状；与之相对，方形则为“地”的象征。在中国其他地区，“天”与“地”的建筑被严格区分，而此地的土楼建筑将两种形状一视同仁，比邻而建。然而，“圆楼”有着显著的优势：内院中可得到更多日

Eigenproduktion: Im Innenhof eines Tulous werden Bambussprossen ausgepresst, bevor sie zum Trocknen in die Sonne kommen.



自家出产：在土楼内院，竹笋放到太阳底下晾晒以前，先要压平压扁。

苏晨躺在床上，试着入睡。室外的虫鸣、犬吠、蛙叫、各种物品的啪嗒声此起彼伏，亚热带夜晚的声响从窗户涌入房间，与此同时，楼对过传来激烈交谈的声音。老人们又喝了酒，音量过高地讨论着下一季茶叶的价格。被夹在这些声响之间的，是苏晨和她丈



Dorfchronist von Aoyao: Huang Hengzhen erinnert sich noch an eine Zeit, in der man sich vor Räufern in Acht nehmen musste.

奥杳村的历史记忆者、教师黄恒振回忆起早前人们还得惧怕盗匪抢劫的年代。

Holzbalkonen aus, von denen aus die Zimmer zu erreichen sind. In der ersten Etage sind Lagerräume untergebracht, darüber lebt die älteste Generation, ganz oben wohnen die Jungen. Ein eigener Trinkwasserbrunnen und große Lagerflächen ermöglichten den Bewohnern in kriegerischer Vergangenheit das Überstehen langer Belagerungszeiten. »Selbst in den 1940er Jahren, als ich noch ein Kind war, mussten wir noch Räuber fürchten. Un-

ser Geld versteckten wir damals im Kohlehaufen«, erzählt Lehrer Huang Hengzhen, aus dem Dorf Aoyao.

Wenn gut gebaut, überdauern die Lehm-bauten Jahrhunderte. Manche von ihnen sind auf Steinfundamenten errichtet, erst ab maximaler Hochwasserhöhe beginnt die gestampfte Lehmschicht. Ein Tulou zu errichten dauert. Mindestens ein Jahr Trockenpause für den Lehm muss nach jeder Etage eingeplant

Postkartenidyll: Wie viele Hakka-Dörfer war Hongkeng isoliert und arm, heute ist es einer der größten Touristenmagneten der Region.



照, 没有人必须住在阴暗的角落。唯一可供人们出入的大门戒备森严。这样一来, 该建筑外部固若金汤, 内部则承载了人们的和睦日常, 开放且充满生活气息。此外, 每一座土楼都具有自己的特色。

土楼内部主要以木结构打造, 木制回廊通向各个房间, 长久的日晒为它涂上了一层黑色。二层为储藏空间, 上面一层住着老一辈, 最上面则是年轻人的卧室。在过去的战争时期, 独立的饮用水水井

和大量的储存空间让居民们得以熬过旷日持久的围城岁月。“1940年代, 我还是个小孩子, 那时我们怕遭强盗抢, 把钱藏在煤堆里。”奥杏村的教师黄恒振讲述自己的经历。

若建造良好, 这种夯土建筑可供使用数百年。一些土楼建有石头地基, 在最高洪水线之上才开始采用夯土层。建造土楼非常耗时, 每建造一层都需要预留至少一年时间, 令黏土干燥。首座土楼建造于大概600年前。苏晨所居住的河坑村中, 最老的土楼楼龄超过400年。

美景跟明信片上一模一样: 就像许多其它客家村寨, 洪坑村一度既贫穷又与世隔绝, 如今它已是当地吸引游客最多的旅游胜地之一。



平安家庭

如意吉祥 事业兴旺

平安富贵 财源广进

梅兰竹菊



werden. Die ersten Tulous wurden vor etwa sechshundert Jahren gebaut. Das älteste Tulou in Hekeng, dem Dorf, in dem Su Chen lebt, ist über vierhundert Jahre alt.

Nicht horizontal, sondern vertikal sind die Wohnsegmente angeordnet, eben wie Torstücker, sodass eine Familie vom Erdgeschoss bis unters Dach wohnt. Unten wird gekocht, werden Gäste empfangen, findet das soziale Leben statt. Auf dem Hof wird Reisschnaps gebrannt werden, je nach Saison Bambussprossen oder **Persimonen** getrocknet, Hühner und Gänse watscheln frei herum. Mittags isst man gemeinsam und viele Tulou haben einen eigenen kleinen Tempel. Mit Raum für hundert bis achthundert Bewohner sind die Tulou eine Riesen-WG, quasi ein ganzes Dorf vereint in einem Haus. Ihre Bewohner arbeiten hart für das Wohl aller, erledigen die Aufgaben des Alltags für die Gemeinschaft.

Wenn es sie noch gibt. Su Chen ist hochschwanger. Die junge Frau aus Quanzhou bei Xiamen hat vor zwei Jahren einen Hakka geheiratet, der hier im Dorf als Handwerker arbeitet. Sie ist im Moment die einzige junge Frau in diesem Tulou, alle anderen sind über sechzig Jahre alt. Insgesamt leben nur noch zwanzig Menschen hier, Platz wäre für Hundert. So faszinierend das gemeinschaftliche Leben in einem Rundhaus zu sein scheint, das Potenzial für Konflikte ist groß. Privater Rückzugsraum ist rar, die hygienischen Be-

也正如切蛋糕，土楼中的居住分区也以纵向而非横向的形式展开，一户人家享有从底层到最顶层的居住空间。一层为厨房和待客区，是社交的区域。庭院用来酿造米酒，在不同时节晒竹笋或**柿子**，鸡和鹅自由地蹒跚其间。午时，大家一同用餐，许多土楼设有一间独立的庙宇。有着可容纳100至800人空间的土楼就像一个超级大的合住公寓，一整个村子的人住在同一所建筑中。居民们为大家的共同利益辛勤劳作，完成集体的日常活计。

此外还要提到的是，苏晨已邻近分娩。两年前，这位来自泉州的年轻女孩嫁给了一个客家人——村子里的一位手艺人。目前，她是这个土楼中唯一的年轻女人，其余的都已年过六旬。目前，总共仅有20个人依然定居此处，尽管这里的空间可容纳百人有余。圆楼中的共同生活看上去很吸引

dingungen sind äußerst einfach. Duschen und Toiletten liegen oft außerhalb der Gebäude. Um die Instandhaltung und die Sauberkeit des Tulous kümmert sich die Gemeinschaft. Da sind Abstimmungsbereitschaft, Anteilnahme und **Toleranz** gefragt. »Viele junge Leute haben darauf keine Lust, sie ziehen in die Städte, weil sie in vergleichsweise luxuriösen Wohnungen bequemer leben können, mehr Geld verdienen und weil die Ausbildung für die Kinder dort besser ist als auf dem Land«, sagt Su Chen.

2008 nahm die UNESCO die Tulou-Bauten der Hakka in Fujian in ihre **Liste der Weltkulturerbestätten** auf. Zuvor war die Region kaum erschlossen, bis in die 1990er Jahre gab es kaum Straßen, keinen Strom und keinen Abwasseranschluss. »Der Wandel der letzten Jahrzehnte ist riesig und er hat vor allem mit Tourismus und dem UNESCO-Siegel zu tun«, sagt Lin Rigeng. Er ist **Hausherr** des **Zhenchenglou** im Dorf **Hongkeng**, einem der größten Touristenmagneten der Region. Die Beachtung von außen habe den Hakka und ihren Rundhäusern im Dorf gutgetan. Fast alle Dorfbewohner lebten inzwischen vom Tourismus, kaum jemand müsse noch zum Arbeiten auf die Reis- und Tabakfelder. Viele Weggezogene sind zurück in das Dorf gekommen, junge Leute arbeiten als Reiseführer oder eröffnen Hotels und Restaurants. Über viele Jahrzehnte waren die Familien aus der Gegend auf

人，但也极易发生冲突。个人的私密空间得不到保障，卫生设施仅能满足最基本的需求，淋浴和卫生间通常设在建筑以外。土楼的维护保养和卫生由大家共同承担。这就需要住户有投票的意愿，积极参与进来并保持**宽容**。“很多年轻人对这些没有兴趣，他们搬到城市里，住在条件相对更好的公寓里，可以生活得更舒适，赚更多的钱，小孩子也可以得到比在农村更好的教育，”苏晨说道。

2008年，联合国教科文组织将福建的客家土楼列入了《**世界遗产名录**》。在那之前，这一地区几乎未被开发，直到1990年代，还几乎没有公路、电网和污水管道。“近十年来，旅游业和联合国教科文组织的金字招牌令这里发生了翻天覆地的变化，”该地区游客最多的土楼之一、**洪坑村振成楼**的**楼主**林日耕说。按照他的说法，外界的关注对客

Tulou-Küche: Auch das Kochen und Essen ist Teil des Gemeinschaftslebens und findet im Innenhof statt.

土楼里的厨房：烹煮与饮食也属于土楼集体日常生活的一部分，就在内院里进行。

die Unterstützung von im Ausland lebenden Verwandten angewiesen, nun können sie selbst wieder in den Erhalt ihrer Häuser investieren.

Auch die Provinzregierung kümmert sich um den Erhalt der Tulous und fördert den Tourismus, zumindest in ausgewählten Dörfern. Die, in denen Su Chen und Lin Rigeng leben, gehören dazu und profitieren stark. Ihre Häuser gehören zu den etwa fünfzig, die von der UNESCO als besonders schützenswert ausgewählt wurden. Leider gibt es hier keinen **sanften** Tourismus. Dafür ist die Schar der erlebnishungrigen und zahlungskräftigen Reiselustigen zu groß. Und so wälzen sich an Wochenenden und Feiertagen Tausende durch die Dörfer. Ihre Bewohner sind angehalten, ihre Häuser zu öffnen und jeden Gast einzulassen. In Dörfern wie Nanxi führt das sogar dazu, dass ehemalige Dorfbewohner nur noch zum »Arbeiten« in ihr altes Zuhause kommen.

Doch nicht alle Tulous taugen als Touristenmagneten. Aoyao, das Dorf, in dem der Lehrer Huang Heng-

家人和村里的圆楼是件好事, 几乎所有村民现今都从事旅游业, 没有人需要再去种水稻或烟草了。许多搬走的人又回到了村子

里, 年轻人当起了导游, 或者开客栈和饭店。过去几十年, 这一带的家庭都仰仗海外亲戚的资助, 如今他们终于有能力独立出资来维护自己的房子了。

省政府也尽心尽力维护土楼, 促进旅游业, 至少在那些甄选出的村庄里。苏晨和林日耕所居住的村庄便在其列, 得到了很多实惠。他们的房子在联合国教科文组织选出的50所特别具有保护价值的房子的名单上。可惜这里没有温和的旅游业。相反, 一队队的游客接踵而来, 渴求获取一番体验, 消费力旺盛, 却超过了这里的承载能力。每到周末

zhen lebt, liegt in einem malerischen, aber recht abgelegenen und schwer erreichbaren Tal. »Touristen gibt es hier so gut wie keine,« sagt Huang. Die Tulous stehen vereinzelt, sie bilden kein geschlossenes Ensemble, ihre bauliche Substanz ist teilweise in schlechtem Zustand. Man betritt den Innenhof eines unbewohnten Tulous und einem wird kalt ums Herz. Wer einmal in einem leeren Tulou war, will schnell wieder raus. So genial die Architektur ist, lebendig wird sie nur durch das soziale Miteinander der Gemeinschaft. Und so scheint ein wohldosierter Tourismus mit »bewohnten Museen« die derzeit einzige Chance zum Erhalt dieser **einzigartigen** Architektur. Doch bei insgesamt über 20 000 Tulous in der Region wird das nicht bei allen klappen. »Touristen wollen etwas Besonderes, wer sie jetzt noch anlocken möchte, muss etwas haben, das die anderen nicht haben«, weiß Lin Rigeng, der Hausherr des Zhenchenglous.

Von alternativen Konzepten hört man bisher leider wenig. Aus europäischer Sicht wären ungenutzte Tulous in baulich schlechtem Zustand ein **Eldorado** für Familien, die nicht länger in den verschmutzten, lauten Millionenstädten leben wollen. Oder für Künstler, Internetarbeiter, Architekten auf der Suche nach Gemeinschaft. In dem leeren

和节假日, 成千上万的游客涌入村庄。居民们被要求敞开家门, 欢迎每一名游客入内参观。在南溪等村庄甚至出现了曾经的住户为了“上班”才回到老宅的情况。

然而, 并不是所有的土楼都令游客趋之若鹜。教师黄恒振所居住的奥查村位于一个风景如画、但着实偏远且难到达的山谷中。“这里根本无人问津,”他说。一座座土楼各居一处, 没有形成建筑群, 部分建筑也已破败。人们进入到空置土楼的内院, 感受不到一点生机。所有进到一座空的土楼的人, 都想赶快出来。这种建筑尽管绝妙, 却只有在聚族而居的邻里交往中才能焕发生机。于是, 要想维护这种**与众不同的建筑**, 似乎只有控制游客量、主打“居住的博物馆”才是当今唯一可行的办法。然而, 在该地区总共超过2万座土楼中, 这种

Mehrgenerationenhaus: Su Chen ist eine der jüngsten Bewohnerinnen in ihrem Tulou. Dass ihr Kind später auch einmal hier wohnen wird, ist unwahrscheinlich.



几代同堂: 苏晨是他们土楼里最年轻的居民之一。她的孩子以后就不太会也在土楼里生活了。

Tulou in Aoyao fand letztes Jahr erstmals ein Sommercamp der jungen Parteipioniere statt und es gibt die Hoffnung, solche Camps hier in Zukunft öfters veranstalten zu können. Oft stehen aber die Besitzverhältnisse im Weg solcher Vorhaben. Jedes Haus gehört einem Hakka-Klan mit demselben Familiennamen, es kann nicht einziehen, wer will. Und so bleibt die Richtung vorerst die aus den Tulous heraus.

Auch Su Chen hat bereits mit ihrem Mann eine Wohnung in der Stadt gekauft. Spätestens, wenn ihr Kind in die Schule kommt, werden sie dorthin ziehen. Bis dahin aber will sie das schöne Klima des Bergdorfes und das gemeinschaftliche Leben im Rundhaus genießen.

Offene Tür: Früher war das Tor zum Schutz der Bewohner da, heute steht es für Touristen immer offen.



理念并不可能都适用。“游客想看不一样的, 要想吸引游客, 就一定要有别人没有的,” 振成楼的楼长林日耕根据自己的经验作出判断。

可惜的是, 直到今天, 别树一帜的方案仍鲜有耳闻。以欧洲的视角来看, 闲置、破败的土楼会成为那些想逃离大城市空气和噪音污染的家庭的完美栖身之所, 或者变身聚集艺术家、网络工作者和建筑师的园区。在奥查村一座空置土楼中, 去年刚举办过一场少年先锋队员的夏令营活动, 人们希望未来更多地去举办此类活动。但产权问题往往

成为其中阻碍。每座建筑都属于一个有着同样姓氏的客家家族, 并不是任何人都可以随意入驻。于是乎, 目前只有从土楼向外的单向人口流动。

苏晨和她的丈夫也已经在城里购置了房子。最晚在他们的孩子到达学龄时, 便会搬过去。但在那一天到来之前, 她还想好好享受一下山村的好气候和圆楼里的集体生活。

大门开着: 以前大门总是关着, 是用来防盗匪的, 如今大门对游客永远敞开着。

In der Nähe des Nanputuo-Tempels betreibe ich das Teehaus Xiwusuo, was im Japanischen »altmodischer Ort« bedeutet. Neben der Verkostung und dem Verkauf von Tee biete ich Teezeremonien und -seminare an. Abends ist der Trubel hier im Teehaus vorbei, sodass viele Freunde gern unangekündigt vorbeikommen. Wir reden dann über Raumgestaltung und unsere Arbeit. Abends sind unsere Gedanken an diesem Ort besonders klar.

Yang Yujie, 29 Jahre

我在南普陀寺附近经营一家茶馆，名叫“昔物所”，这个词在日语中的意思是“古旧之地”。在茶馆除品茗和售卖茶叶以外我也表演茶艺，并举办茶艺讲座。晚上的昔物所更沉淀，朋友们也爱晚上不约而同地路过来看看，关于布置和经营的想法在晚上也更容易梳理思路。

杨妤婕, 29岁



Lieblingsort
我的厦门

6

Zhongshan-Park 中山公园

Nach der Pensionierung bin ich von meiner Heimatstadt Sanming in Nord-Fujian nach Xiamen gezogen. Hier lebt meine Tochter und ich mag die Stadt sehr. Überall ist es so grün! Ich wohne in der Gegend und komme jeden Tag in den Zhongshan-Park. Morgens 7 Uhr zum Tai-Chi-Praktizieren, nachmittags und oft auch am Abend. Ich habe hier sehr viele Freunde und verbringe im Park den Großteil meines Lebens.

Lin Yan'e, 65 Jahre, Rentnerin

退休以后我从老家闽北的三明市搬到了厦门。我女儿住在这里，我也很喜欢这个城市，这里到处都是绿色！我住在附近，每天都来中山公园。早上七点开始练太极，下午我也来，常常晚上也来。在这里我有很多朋友，我一天大部分时间都是在公园里度过的。

林燕娥，65岁，退休人员





承 载 历 史 的 雕 饰

Schnörkel mit Geschichte

Begibt man sich in Xiamen auf die Suche nach lokalen Traditionen, stößt man schnell auf die Handwerkskunst Qixiandiao. Bei einem Besuch der Manufaktur wird deutlich, wie verwoben die Lackfadenskunst mit der Geschichte der Region ist.

若要在厦门寻找富有地方特色的风俗传统, 人们很快就会发现手工艺术“漆线雕”。而在参观漆线雕艺术馆时便会明了, 这门艺术是多么紧密地和当地历史交织在一起。

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Übersetzung aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Voller Konzentration lenkt Yan Chunming mit seiner rechten Hand den spaghettidünnen Faden auf eine Vase und drückt ihn mit einem Spatel leicht an, während er ihn von einer Spule langsam abwickelt. Allmählich entsteht so ein Ornament aus Spiralen, Schwüngen und Kringeln. Wir befinden uns im siebten Stock eines unauffälligen Hauses westlich des Xiamener Zhongshan-Parks in der **Caishi-Qixiandiao-Manufaktur** – eine der wenigen Werkstätten, wo die jahrhundertealte Kunst der Lackfaden-Skulpturen noch betrieben wird. »Machen Sie gern Fotos. Wir haben keine Angst vor Plagiaten. Ohne jahrelanges Training kann man das sowieso nicht nachmachen«, sagt Zhang Xueping, der uns heute durch die Manufaktur führt.

Qixiandiao, so heißt diese Kunstform auf Chinesisch, ist in Xiamen und der sogenannten **Minnan-Region** im Süden der Provinz Fujian zu Hause. »Wir betreiben das hier in der 13. Generation, also seit etwa 300 Jahren«, sagt Zhang. Wann genau die Technik entwickelt wurde, weiß man nicht. Sicher ist aber, dass sie ihre Wurzeln in der **Volkskunst** der Qing-Dynastie hat.

Am Anfang des Fertigungsprozesses standen damals verwitterte Ziegelsteine abgerissener Häuser. Diese zerrieb man mühsam zu feinem Pulver, vermengte es mit zerriebenem Kupfer und Lack und rollte diese zähe, formbare Masse zu langen Fäden in verschiedener Dicke aus. Auf Holz, Lack oder Porzellan legte man aus den Fäden dann Figuren und Ornamente, oft mit kunstvollen Verflechtungen, Verwebungen und Schichtungen. Die Lackfaden-Technik hat sich seitdem kaum verändert.



Keine Angst vor Plagiaten: Zhang Xueping erklärt, was die Kunst des Qixiandiao so besonders macht.

不怕抄袭: 张学平向我们解释漆线雕这门工艺为何如此特别。

Gewandelt haben sich aber Funktionen und Motive der Objekte. Früher nutzte man Qixiandiao einzig und allein zum Verzieren buddhistischer Statuen, deshalb bezeichnete man die Technik ursprünglich als **zhuangfo**, also Buddha-Verzierung. Ein Beispiel davon kann man heute noch am Eingang des Xiamener **Nanputuo-Tempels** bestaunen, wo einen die **Vier Himmelswächter** empfangen, heute das größte Qixiandiao-Ensemble der Welt. Solche Objekte fanden sich einst nicht nur in jedem Tempel, sondern auch in vielen Hausaltären in der gesamten Region. Anders als beispielsweise Porzellan war diese Kunstform nie für den kaiserlichen Hof bestimmt, sondern für den religiösen Hausgebrauch. Das erklärt auch, warum nur wenige frühe Lackfaden-Objekte überlebt haben. Am Hausaltar setzten ihnen die Räucherstäbchen zu und für Restaurationen waren sie zu empfindlich.



颜

春明全神贯注地一边将意面粗细的漆线慢慢从线轴上松开, 一边用右手将其敷设到一只花瓶上, 并用刮刀轻轻地按压, 就这样一个由螺旋、弧线及圆圈组成的图案渐渐成型。我们正身处厦门中山公园西面一幢不起眼的楼房七楼的“**蔡氏漆线雕艺术馆**”——少数还在从事已有数百年历史的漆线雕工艺制作的工作室之一。“请随意拍照, 我们

Spule und Spatel: Die benötigten Werkzeuge sind einfach, der richtige Umgang damit erfordert langes Training.

线轴和刮刀: 工具很简单, 熟练使用与掌握则是多年训练的结果。

怕抄袭, 没有多年的训练绝对是仿造不出来的”, 张学平说道, 今天就是他带领我们参观这座艺术馆。

中文里被称为“漆线雕”的这项工艺源自厦门和闽南地区。“我们在此经营已经是第十三代, 差不多300多年”, 张学平说。这项技艺具体产生于何时已经无人知晓, 但可以肯定的是它起源于清代**民间艺术**。

最早, 漆线雕的制作过程始于对破旧房屋上风化砖瓦的处理, 工匠们辛辛苦苦将其研磨成细粉, 再混入铜粉和生漆, 然后将这种粘稠可塑的原料块制成粗细不等的长长的漆线。用这些漆线人们在木料、漆面或瓷器上塑造人物形象



和图饰，制作时常常用到极富艺术感的编结、交织和堆叠工艺。自那时起，漆线雕技艺几乎就没有改变过。

然而，作品的功能和题材却发生了变化。最初人们仅用漆线雕装饰佛像，因此这项技艺原也被称为“装佛”，即佛像的装饰。举个例子，人们今天还会对厦门南普陀寺入口迎客的四大天王赞叹不已，它们是当今世界最大的漆线雕塑像群。这样的作品过去不仅出现在当地的每一座寺庙，也常见于许多家庭的供桌香案。和瓷器等不同，这项技艺从不为宫廷所用，而是服务于日常宗教事务。这也解释了为什么仅有少量早期的漆线雕作品存世，因为它们在供桌上被香火熏烤，



Geduldsübung: So kommt der Lackfaden auf die Vase.

高度的耐心：漆线就这样无比细致地敷设到花瓶上。



Buddhistische Motive sieht man in der Cai-Manufaktur nur noch selten. In den Tempeln gerieten sie außer Mode und auch für den Hausgebrauch setzten sich preiswertere Methoden der Verzierung durch. Dafür wuchs bei den Auswanderern aus der Minnan-Region in den Ländern Südasiens die Nachfrage. Viele von ihnen hatten Qixiandiao-Figuren als religiöse Objekte mitgenommen. Fernab der Heimat wünschten Sie sich Motive aus der chinesischen Sagen- und Märchenwelt: Drachen, Phönixe und Szenen aus »Die Reise in den Westen« und anderen klassischen Geschichten lösten die religiösen Motive nach und nach ab.

Auf die Volkstradition ist man

heute stolz. »Der Schöpfer dieses Werkes konnte noch nicht einmal schreiben und war dennoch ein großer Künstler«, sagt Zhang Xueping und zeigt auf einen aufwendig verzierten Affenkönig mit seinen zahllosen filigranen Schnörkeln. »Qixiandiao gehörte nicht den Intellektuellen oder Akademikern, sondern war schon immer eine lebendige Tradition der Region, wie das Puppenspiel oder die Tempelzeremonie.«

Und so geht es der Cai-Qixiandiao-Manufaktur heute nicht nur um Verkauf und Gewinn, sondern auch um den Erhalt der Tradition. Diese hatte die Jahre der Kulturrevolution nämlich beinahe nicht überlebt, als Mo-



Goldene Drachen: Die edelsten Objekte werden zum Abschluss noch vergoldet.

金龙: 华贵的器物最后还要镀金。

天长日久变得异常脆弱而难以修缮。

蔡氏漆线雕艺术馆的佛教题材作品比较少见。在寺庙里它们已经不流行，而日常家用也有了更加价廉物美的装饰方法。不过定居在东南亚国家祖籍为闽南地区的华人华侨对这种工艺品的需求却在增长，他们当中的很多人都会购买漆线雕塑像作为宗教器物。由于远离家乡他们希望作品取材于中国的传说和神话: 龙、凤和《西游记》以及其他经典故事中的场景渐渐取代了宗教题材。

如今，人们以此民俗为荣。“这件作品的创造者甚至都不会写字，但却是一位伟大的艺术家”，张学平指着一尊装饰繁复华丽、身上有无数金线纹饰的“猴王”说，“漆线雕不属于知识分子或者受过高等教育的人群，它一直是一项充满生命力的地方风俗，就像木偶戏或者庙会一样。”

因此，蔡氏漆线雕艺术馆现在不单是为了销售和盈利，还肩负着民俗传承的使命。文革期间相关题材和文化实践被批为“四旧”，这项工艺几近失传。幸亏当时的漆线雕传人蔡水况首次将它用于装饰盘碟、水瓶和花瓶，这样才使得得以留传。1982年，通过修缮在文革中

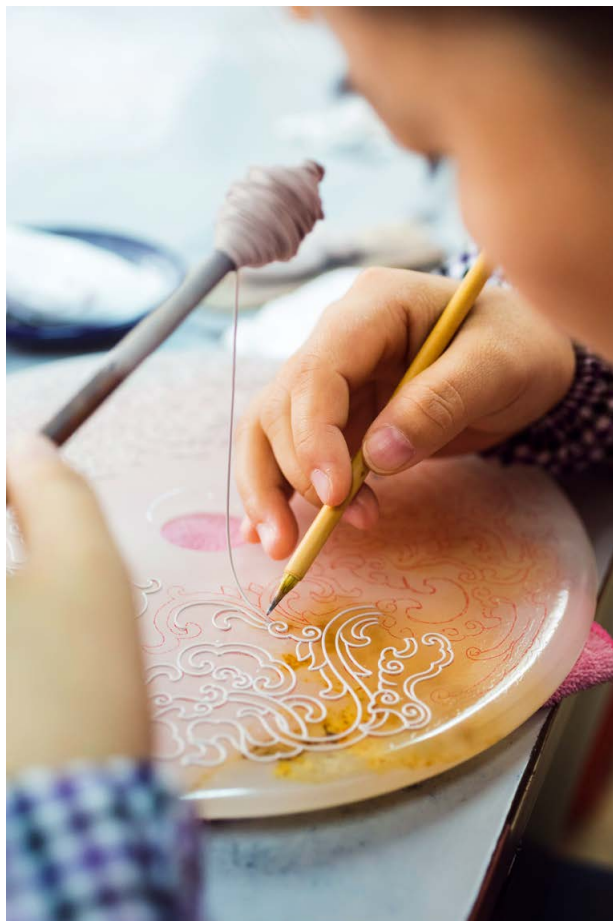
严重损毁的南普陀寺四大金刚，他成功地令这项传统手工技艺彻底复苏。

现如今蔡水况已是92岁高龄。深刻洞察社会发展，他很早就意识到要想将这项手工艺传统保留下去不能仅依靠他的后人。除了儿子蔡士东以外他还在自己的工作室培养外来学徒，还首次接纳女学徒。漆线编织装饰工艺不仅要手稳，而且要在材料方面有丰富的经验，掌握这些需要多年时间。因此他已经在考虑下一代的问题：目前已开设有漆线雕儿童班，厦门的一些学校也有相关课程供选修。



tive und Kulturpraktiken als rückständig geißelt wurden. Trotzdem gelang es dem damaligen Erben der Tradition, Cai Shuikuang, die Kunst am Leben zu erhalten, indem er damit erstmals Teller, Flaschen und Vasen verzierte. Die vollständige Rehabilitierung des Traditionshandwerks gelang ihm dann 1982 mit der Restaurierung der Vier Himmelswächter des Nanputuo-Tempels, die in der Kulturrevolution schwer beschädigt worden waren.

Cai Shuikuang ist heute 92 Jahre alt. Mit Blick auf die Entwicklung der Gesellschaft wurde er sich früh bewusst, dass er sich für die Bewahrung der Handwerkstradition nicht nur auf seine Nachkommen verlassen konnte. Neben seinem Sohn **Cai Shidong** schulte er deshalb in seiner Werkstatt auch Lehrlinge – von außerhalb, darunter erstmals auch Frauen. Die filigrane Arbeit mit den Lackfäden erfordert nicht nur eine ruhige Hand, sondern auch viel Erfahrung mit dem Material. Das Erlernen nimmt viele Jahre in Anspruch. Deshalb wird schon an die übernächste Generation gedacht: Es gibt Kinderkurse für Qixiandiao und einige Schulen in Xiamen bieten die Kurse als Zusatzangebot an. ☸



Für einen modernen Unterricht



Lóng neu 龍 A1-A2

- Vollständige Neubearbeitung mit konsequenter Umsetzung des GER
- Sanfter Einstieg ins Chinesische ab der ersten Lektion
- Schablone für Lesetexte: Wahlfreiheit zwischen **Pinyin** und **Hanzi**
- In Zusammenarbeit mit dem **Konfuzius Institut, Hamburg** entwickelt
- Separates Übungsbuch zur Festigung des Gelernten
- Zusatzheft für das gezielte Training der chinesischen Schrift

www.klett-sprachen.de/long

Z34826

© Shutterstock,
zhu difeng, New York



汉堡大学孔子学院
KONFUZIUS-INSTITUT
AN DER UNIVERSITÄT HAMBURG

Sprachen fürs Leben!



Klett

Lieblingsort
我的厦门

7

Universität Xiamen 厦门大学

Den wie ein farbenfrohes Landschaftsgemälde anmutenden Campus der Universität Xiamen mag ich sehr gern. Der blaue Himmel wird von den orangenen Dächern der Uni-Gebäude gesäumt und unter Palmen breiten sich Wiesen und gesprenkelte Steinwege aus. Am Nachmittag kaufe ich mir gern eine Tasse grünen Tee, setze mich an ein Fenster im Café am Furong-See und lese ein Buch oder schreibe etwas. So kann ich die Sorgen und die Hektik des Alltags abschütteln und tauche in einen seltenen Zustand der Ruhe ein.

Wang Ying, 21 Jahre, Germanistik-Studentin

我喜欢风景如画、花团锦簇的厦门大学，湛蓝的天空搭衬着学校建筑暖橘色的屋顶，高高的棕榈树下是斑驳的石板路和如茵的绿草。我喜欢午后买一杯绿茶，在芙蓉湖畔的咖啡厅窗边，看会儿书或写些东西，暂时抛却生活的焦虑和嘈杂，拥抱难得的宁静。

王莹，21岁，厦门大学德文系学生



我很喜欢来“华美空间”，这里有很多创客企业、漂亮的咖啡馆和酷酷的小店，比如这家“旧物仓”。这里有超级的古旧物品，手工艺品也超级棒。店主从建筑工地和厦门的老房子搜集了超过7万件花砖。花砖是厦门传统建筑的一个鲜明的特色，也留下了殖民时代的影响和印迹。如今五颜六色的花砖已经成为厦门的象征，大家都特别喜欢，所以现在也重新开始生产花砖了。

颜明, 22岁, 公务员

Lieblingsort
我的厦门

8

Kunsth Handwerk im Stadtteil Huli Goodone 旧物仓

Gern komme ich in den Magnificent Space, in dem es viele Kreativ-Start-ups, nette Cafés und coole Läden wie diesen gibt. Hier im Goodone werden irre viele Antiquitäten und tolles Kunsthandwerk angeboten. Der Besitzer hat über 70000 gemusterte Fliesen auf Baustellen und in alten Häusern in Xiamen gesammelt. Sie sind ein typisches Element traditioneller Häuser in Xiamen und zeugen auch von kolonialen Einflüssen. Inzwischen sind die bunten Fliesen ein Symbol für Xiamen und so beliebt, dass wieder neue hergestellt werden.

Yan Ming, 22 Jahre, Angestellte bei der Stadt Xiamen

我们总在责怪梦想，怪它不过是一场镜中花，但，你若是肯转身面对最初的那个自己，迈出一小步，说不上，就真的会触碰到它，哪怕……

一个转身



Peking, Xiamen und die ganze Welt

北京、 厦门、 全世界

In Xiamen nennen sie ihn Käpt'n. Dabei ist Wei Jun eigentlich Landratte und Nordchinese obendrein. Dass ausgerechnet er das Segeln in Xiamen populär machte und als erster Chinese die Welt umsegelte, klingt zunächst nach Seemannsgarn. Wie das alles zusammenpasst, erzählt er uns beim Gespräch in der Bucht Wuyuanwan, während im Hintergrund der Nachwuchs trainiert.

被厦门人称作“船长”的魏军原本是个“早鸭子”，况且还是个北方人。偏偏是此人在厦门推广帆船运动并成了中国环球航海第一人，听来宛若天方夜谭。究竟是怎么回事呢？魏军在五缘湾娓娓道来，我们身后是正在训练的少年船员。

Interview / 采访: Jonas Borchers 乔宇轩

Redaktionelle Mitarbeit / 编辑支持: Huang Xiaoling 黄晓玲

采访



KI-MAGAZIN: Kapitän Wei, Sie sind Xiamens wohl bekanntester Segler, und das obwohl sie nicht in Xiamen geboren sind und erst mit über vierzig Jahren mit dem Segeln begonnen haben. Das müssen Sie uns erklären!

WEI JUN: Ich bin über das Segeln nach Xiamen gekommen. 1997 arbeitete ich gerade in Peking und organisierte kommerzielle Veranstaltungen für Sponsoren. Anlässlich der Rückgabe Hongkongs an China veranstalteten wir damals erstmals eine Segelregatta von Dalian nach Hongkong. Das war der erste Segelwettbewerb in China. Dafür hatte ich von Sponsorengeldern sechs Segelboote gekauft und kam später auf die Idee, eine weitere Regatta von Xiamen nach Taiwan zu organisieren. Ursprünglich wollte ich damit einfach nur Geld verdienen, am Ende landete ich dann selbst im Boot.

《孔子学院》: 魏船长, 您应该是厦门最有名的帆船运动员了, 可您并不是厦门人, 而且到四十多岁才开始玩帆船, 这段渊源您可得同我们讲讲!

魏军: 我是为了帆船才来厦门的。1997年我在北京工作, 替赞助商组织商业活动。为了庆祝香港回归祖国, 我们举办了一场从大连到香港的“97中国海帆船拉力赛”, 这是中国首次举办帆船比赛。当时我用赞助款买了六艘帆船, 后来决定再办一场从厦门到台湾的帆船比赛。起先我只是想赚钱, 最终我自己也上了船。

Wer hat Ihnen das Segeln beigebracht?

Segeln ist viel leichter, als die meisten glauben, und es lag mir von Beginn an. Ich beobachtete viele Segler und brachte mir das meiste selbst bei.

是谁教您帆船的?

帆船比大多数人以为的要容易得多, 我很快就上手了。我观察了很多人驾驶帆船, 基本上是靠自己摸索学会的。

Wohin ging der erste Törn auf offener See?

Im Jahr 2000 erhielten wir ein Sponsoring für eine Taiwan-Umrundung. Zunächst ging alles gut, aber dann kamen wir der Küste wohl versehentlich etwas zu nahe. Wir wurden festgesetzt und verbrachten gezwungenermaßen acht Monate im Gefängnis in Taiwan, bis der Vorfall geklärt war. Das hat Nerven gekostet und trotzdem dachte ich mir stets: Es gibt schlimmeres.



Stürmische Überfahrt: Zwischen Neuseeland und Chile mussten Wei Jun und seine Crew besonders raues Wetter überstehen.

渡尽劫波: 首次环球航行时, 从新西兰前往智利途中, 魏军和他的团队遭遇狂风暴雨。

首次公海航行去了哪里?

2000年, 我们拿到了环行台湾的赞助。起初一切顺利, 但是后来我们好像不小心离岸太近了, 结果被关了起来, 在台湾坐了八个月牢, 事情才解决。当时心情很糟糕, 不过我一直想: 天塌不下来。

Haben Sie danach mit dem Segeln erst einmal Pause gemacht?

Nein, ich machte weiter, verbrachte viel Zeit bei der Wassersport-Akademie in Xiamen und lernte so viel wie möglich über das Segeln. 2002 gründete ich gemeinsam mit zwei Freunden in Xiamen unseren eigenen Segelverein für den Breitensport. Wir wurden mehr und mehr Hobbysegler und veranstalteten regelmäßig Turniere. Damals gab es auch schon die Idee mit der Weltumseglung.

这次航行之后您大概停了一段时间的帆船吧?

没有, 我坚持下去了。我花了很长时间上厦门水上运动学院, 尽量多学帆船知识。2002年, 我和两个朋友在厦门创办了顽石航海俱乐部, 推广业余帆船运动。俱乐部的帆船爱好者越来越多, 我们定期举办比赛。环球航行的想法也是那时候产生的。

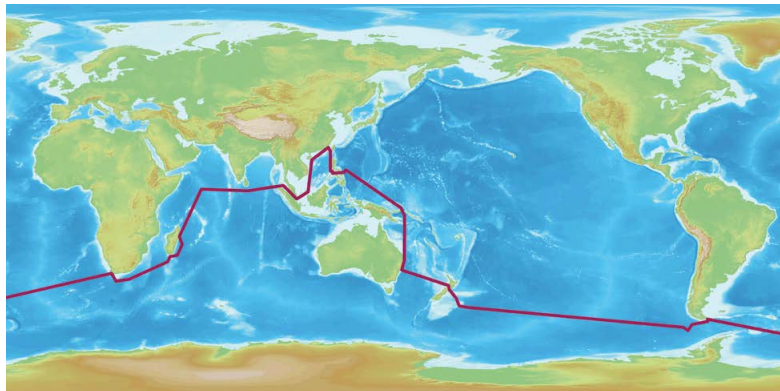
Nach nicht einmal drei Jahren Segelerfahrung?

Ja, der Gedanke war von Anfang an da. Denn darin liegt doch der Reiz des Segelns. Wenn du Fahrradfahren lernst, kannst du deine Stadt entdecken. Sobald du ein Auto fahren kannst, steht dir ganz China offen. Lernst du segeln, dann ist die

Welt dein Zuhause. Es dauerte dann aber doch noch bis 2011. Wir bekamen von einem Sponsor 30000 Yuan (etwa 3900 Euro, d. Red.), was natürlich viel zu wenig war. Zum Glück gab es viele Freunde, die uns unterstützten. Außerdem waren wir gut darin, sparsam zu leben. Am 3. November 2011 stachen wir dann endlich zu acht mit dem Boot Xiamen in See.

才玩三年帆船, 就要环球航行?

对, 我一直就想环球航行, 毕竟航海的魅力就在于此: 如果你学会骑车, 你就能探索你所在的城市; 学会开车, 就能游遍中国; 若是学会驾驶帆船, 就能走遍天下了。但是这个想法还是拖到2011年才落实。有家赞助商给了我们三万元 (编者注: 约合3900欧元), 这当然远远不够。幸好帮我们的朋友很多, 而且我们懂得精打细算。2011年11月3日, 我们一行八人终于驾驶“厦门号”启航了。



Hatten Sie Abschnitte der Route schon vorher abgefahren?

Nein, das war für uns alle Neuland. Als wir das Kap Hoorn umsegelt hatten, waren wir das erste chinesische Segelboot, das es jemals soweit geschafft hatte. Die Reise stellte uns vor zahlreiche Herausforderungen. Da es schon fast Weihnachten war, als wir in Australien ankamen, hatten sich unsere Visaanträge verzögert und damit die gesamte Reise. Zu allem Überfluss brach ich mir kurz nach dem Ablegen von Australien auch noch eine Rippe, was uns einen unfreiwillig langen Halt in Neuseeland bescherte. Auf der Fahrt über den Südpazifik bis nach Chile war es ungewöhnlich stürmisch. Das kostete uns noch einmal 35 Tage. Als wir in Patagonien ankamen und unsere kleine chinesische Flagge gehisst hatten, wollten wir unser Hostel erst gar nicht mehr verlassen. Ab Chile lief die Fahrt dann aber dafür denkbar glatt und wir kamen 316 Tage nach Abfahrt wieder in Xiamen an.



Mannschaftsleistung: Die erste Weltumseglung einer chinesischen Crew erforderte viel Vorbereitung und Zusammenhalt.

Teamarbeit:充足的准备和相互团结是中国第一次环球航行得以成功的必要条件。





Nachwuchssegler: Mittlerweile trainiert Wei Jun am liebsten Kinder und Jugendliche.

培养下一代: 目前魏军致力于培养青少年帆船运动员。

我们少年队的四名队员下周去摩纳哥参赛。

Nächste Woche fahren vier Mitglieder unserer Jugendmannschaft zu einem Wettbewerb nach Monaco.



此前你们曾经走过部分路线吗?

没有, 我们当中没人走过。我们绕过合恩角时, 是第一艘走得这么远的中国帆船。那次航行困难重重。到澳大利亚时已经快过圣诞节了, 我们的签证申请被推迟办理, 整个行程都被耽搁了。而且特别不巧, 从澳大利亚启航后不久, 我就摔断了一根肋骨, 害得我们在新西兰滞留了很久。在穿越南太平洋到智利的途中又遭遇狂风暴雨, 又耽搁了35天。最后总算到了巴塔哥尼亚, 升了小的中国国旗, 当时我们恨不得都瘫在旅店不动了。不过从智利启航后顺风顺水, 环行316天后, 我们回到了厦门。

Mit der erfolgreichen Weltumseglung hatten Sie und Ihr Team das ultimative Ziel eines jeden Seglers erreicht. Was kam danach?

Danach widmete ich mich wieder unserem Segelverein und begann vor allem mit der Segelausbildung für Kinder und Jugendliche. Es gibt inzwischen zahlreiche Regatten für Kinder. Gerade letzte Woche fand ein Wettbewerb in Shanghai statt, nächste Woche fahren vier Mitglieder unserer Jugendmannschaft zu einem Wettbewerb nach Monaco.

环球航行成功, 等于您和团队实现了每个帆船运动员的终极目标。之后再做什么呢?

之后我回到航海俱乐部搞培训, 主要训练青少年船员。现在少年帆船比赛很多, 上周上海就有一场, 我们少年队的四名队员下周去摩纳哥参赛。

Sind Sie noch häufig auf dem Wasser?

Weniger als früher, aber trotzdem noch jede Woche. In wenigen Tagen bestreite ich mit meinem Team die Sinan-Cup-Regatta. Dann geht's 24 Stunden und 180 Seemeilen von Hainan zu den Paracel-Inseln im Südchinesischen Meer.

您自己如今还常上船吗?

比以前少了, 不过还是每周都上。几天后我就要带队参加司南杯大帆船赛, 24小时航行180海里, 从海南到南海西沙群岛。



中华路
25-1



Der Wind kommt vom Meer

风从海上来

Xiamens historische Bauwerke sind wie ein aufgeschlagenes Buch, das von der Geschichte der Stadt erzählt. Unsere Autorin Liu Zhimin hat sich an die sorgfältige Lektüre dieses bedeutenden Buches gemacht.

厦门的老建筑就像是一本打开的书，述说着这个城市的历史。本刊作者刘志敏细细品读这本大书。

Text / 文: Liu Zhimin 刘志敏

Fotos / 图: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓

Übersetzung aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克

Rot und Grün: Das Haus der vier Höfe liegt auf der Insel Gulangyu in der Zhonghua-Straße 25. Die traditionellen Häuser sind aus roten Ziegeln mit eleganter Wanddekoration.

“四落大厝”坐落在鼓浪屿岛上中华路25号，是典型的闽南传统民居红砖厝，有着精美的砖雕墙饰。

Mein Taxi braust über den breiten und ebenen Chenggong-Boulevard, der zu beiden Seiten von hohen, prächtigen Flammenbäumen und in allen Farben blühenden Bougainvilleen gesäumt ist. Keine halbe Stunde später biegen wir auf die Universitätsstraße in Shapowei ab. Zu beiden Seiten dieser Straße befinden sich lange Reihen von sogenannten Qilou-Gebäuden, mit Arkaden im Erdgeschoss, in denen Geschäfte mit weit offenstehenden Türen untergebracht sind. Auf den Fußwegen neben den Arkaden der Häuser werden vor einer Werkstatt Fahrräder repariert, vor dem Eingang eines Süßigkeitenladens, wo auch Roseneis verkauft wird, trinkt jemand an einem kleinen Tisch Tee. Ich bin unwillkürlich ein wenig darüber erstaunt, dass es auch rund um den ehemaligen Hafen von Shapowei, den ersten Hafen Xiamens, derart intakte Straßen mit Qilou-Gebäuden gibt.

Ich finde die Peiliaoguan-Gasse, die weniger als einen Meter breit ist, und gehe durch sie hindurch. Alle Eingangstüren der dicht aneinander gedrängten Privathäuser stehen ohne Ausnahme weit offen. In der großen Halle im Erdgeschoss eines Hauses befindet sich mittig an der Wand ein Altar, auf dem ein Schrein für die Ahnentafeln thront. Im Zimmer sitzt ein älteres Ehepaar und putzt Gemüse, während es miteinander plaudert und Tee trinkt. Aus einem Fernseher dröhnt ein Geräusch, das klingt wie ein Schusswechsel. Ich öffne das Passwortschloss, schalte das Licht ein und will eben die Tür schließen, doch mache ich sie nach kurzem Überlegen wieder auf. In diesem Moment weht ein kühler Wind

出租车在宽阔平坦的成功大道上行驶，路旁是高大茂盛的凤凰木与各色怒放的三角梅。不到半个小时，出租车已经抵达沙坡尾大学路口。这条路两边是一长排骑楼建筑，底楼商铺的门都大敞着。沿街架空部分建成的人行通道上，修车铺门口师傅在修自行车，卖玫瑰冰的甜品店门口则有人支起了小桌在喝功夫茶。我不禁有些诧异，曾是避风船坞的沙坡尾这一厦门港的源起之地周边也有如此完好的骑楼街。

我找到了配料馆巷，巷口宽不足一米。我一路走进去，巷内挤挤挨挨比肩而立的民房大门无一例外大敞着，底楼堂屋正中靠墙供桌上摆着神龛，屋里老阿姨老伯伯正在边择菜叶边聊天喝茶，电视里“乒乒乓乓”地响。我打开密码锁，开了灯，正要关门，想了想，重新将门敞开，这时，一丝凉爽的风吹进来，空气中有淡淡的咸腥味，远远传来几声悠长的汽笛。



Die Qilou-Arkaden entlang der Zhongshan-Straße.

厦门中山路一带的骑楼。

ins Zimmer. In der Luft liegt ein schwacher Salzgeruch und aus der Ferne ertönen Signalhörner von Schiffen.

QILOUS, SCHWALBENSCHWÄNZE, PFERDESÄTTEL

Qilous, wörtlich »Häuser mit einem reitenden Stockwerk«, waren eines der Geschenke, die die Einwohner Xiamens von der Außenwelt empfangen, nachdem sie die Tür zu ihr geöffnet hatten. Der Ursprung dieser Gebäude im Verandastil, die man in Südchina und ganz Südostasien ziemlich häufig antrifft, liegt in den englischen Kolonien. Ihr Erdgeschoss besteht aus einem Ge-

骑楼、燕尾与马鞍

骑楼是打开门生活的厦门人所接受的来自外部世界的馈赠之一。这种外廊式建筑起源于英属殖民地，在华南以及整个东南亚地区都相当常见，底楼是商铺和人行过道，“骑”在过道上的二楼则是住家，因其避雨防晒通风的突出优点而在中文里旧称南洋的地区广受欢迎。厦门历史上与海外、尤其是南洋的贸易与联系十分繁盛紧密，厦门人也大量移居客乡做工经商。上个世纪二十年代厦门市政会规划建设新城区时，见多识广的厦门人选中了骑楼这种适合本地气候的建筑设计作为主要的街市形式，今天尤其是中山路一带还保留了大规模的骑楼建筑群。

到达厦门的第二天，我前往集美，在厦门本地人嘉彬的陪同下，开始了集美大社红砖厝和集美学村嘉庚建筑的寻访之旅。集美位于大陆，是厦门市的一个区。嘉彬任职商场管理

schäft und einer Passage für Fußgänger, während sich im ersten Stock, der quasi auf der Passage »reitet«, die Wohnungen befinden. Wegen der herausragenden Vorteile der Qilou-Häuser – sie schützen vor Regen und Sonne und sind gut belüftet – waren sie in den Regionen Südostasiens, die man auf Chinesisch früher als Nanyang bezeichnete, sehr beliebt. Xiamen hatte in seiner Geschichte einen florierenden Außenhandel und pflegte enge Beziehungen mit Übersee, vor allem mit Südostasiens. Auch wanderte eine große Zahl von Menschen aus Xiamen in fremde Gegenden aus, um dort in Industrie und Handel zu arbeiten. Als Xiamens Stadtrat in den 1920er Jahren plante, ein neues Viertel zu errichten, wählten die erfahrenen und weitsichtigen Bürger von Xiamen das Qilou als vorherrschende Bauform für die Geschäftsstraßen. Bis heute sind vor allem in der Gegend der Zhongshan-Straße umfangreiche Qilou-Gebäudekomplexe erhalten geblieben.

Am Tag nach meiner Ankunft in Xiamen begebe ich mich nach Jimei aufs Festland, wo ich in Begleitung von Jia Bin meine Erkundungstour starte, zu den roten Ziegelsteinhäusern von Jimei Dashe und der Jiageng-Architektur der Schulen dieses Stadtviertels auf dem Festland von Xiamen. Jia Bin arbeitet als Manager im Handel und widmet sich in seiner Freizeit voller Enthusiasmus der Ausgrabung, Erforschung und Weitergabe von Xiamens alter Baukultur. Unterwegs erzählt mir Jia Bin, dass die Gegend um Jimei der Herkunftsort vieler

wohlhabender chinesischer Geschäftsleute im Ausland sei. Wenn nach Südostasiens ausgewanderte Überseechinesen durch harte Arbeit oder Handelstätigkeiten etwas Geld zurückgelegt hatten, kehrten sie oft in ihre Heimat zurück und restaurierten dort alte Häuser oder errichteten sogar neue. Bei Bauprojekten bedienten sich die Einheimischen der Materialien vor Ort: So verwendeten sie aus Reisfeldern gewonnenen Lehm mit einem relativ hohen Eisengehalt als Rohstoff für die Herstellung luftgetrockneter Ziegelsteine. Die gebrannten Ziegel, die eine auffällig hellrote Farbe haben, wurden zum Grundbaustoff der traditionellen Häuser im Süden der Provinz Fujian. Noch heute gibt es in Jimei Dashe zahlreiche große Häuser aus roten Ziegeln mit zwei oder drei Höfen, die unversehrt erhalten geblieben sind. Bei den Dachfirsten der roten Ziegelsteinhäuser unterscheidet man zwei traditionelle Formen: den Schwalbenschwanz und den Pferdesattel. Die eine Form ist vielseitig einsetzbar und grazil, die andere solide und kräftig.

Wir überqueren den zentralen Platz Jimei Dashe, auf dem man einen Ahnentempel sowie eine breite Bühne errichtet hat. Neben der Bühne haben sich mehrere ältere Leute niedergelassen, die sich dort sonnen und miteinander plaudern, während eine Gruppe von Jugendlichen auf dem freien Platz neben der Ahnenhalle spielt und herumalbert.

Jimei ist auch wegen seiner einzigartigen Jiageng-Architektur weltbekannt. Der in Jimei geborene Auslandschinese und Millionär Chen Jiageng gründete zu Beginn der 1920er Jahre in Jimei mehrere Dutzend Schulen, danach investierte er auf der Insel Xiamen außer-



Das Zeicheng-Gebäude in Jimei Dashe wurde in den 1950er Jahren von Chen Huacheng, einem Auslandschinesen aus Thailand, gebaut.

集美大社的“再成楼”上个世纪五十年代由泰国华侨陈再成建成。



Das 15-stöckige Nanyang-Gebäude: ein typisches Beispiel für »das Tragen von Bambushüten zu westlichen Anzügen«.

15层的“南熏楼”是典型的“穿西装戴斗笠”。



dem noch gewaltige Summen in den Aufbau der Universität. Als Chen Jiageng die Schulgebäude und die Universität errichten ließ, schuf er einen besonderen Stil: Für den Korpus der Gebäude setzte er moderne Architekturformen aus dem Westen ein, während er für das Dach traditionelle Schwalbenschwanz- und Pferdesattel-Dachfirste aus Süd-Fujian sowie die chinesische Xieshan-Dachform verwendete. Symbolisch wird dieser Mischstil deswegen als »das Tragen von Bambushüten zu westlichen Anzügen« bezeichnet.

»RINGS UM GULANGYU LIEGT DAS ENDLOSE MEER«

Unter der Leitung von Yang Zhe, Professor am Institut für Architektur und Bauingenieurwesen der Universität Xiamen, gelange ich zwei Tage später schließlich nach Gulangyu. Diese kleine Insel ist vielleicht die überzeugendste Visitenkarte der Stadt Xiamen, insbesondere nachdem Gulangyu 2017 in die Liste des UNESCO-Welterbes aufgenommen wurde.

Die Insel hat eine Fläche von weniger als zwei Quadratkilometern und liegt der Insel Xiamen genau gegenüber. Obwohl es immer wieder Pläne gab, eine Brücke zu bauen, ist Gulangyu bis zum heutigen Tag nur über einen Anlegeplatz und Fähren mit dem Festland



verbunden. Bevor Xiamen 1842 dazu gezwungen wurde, seinen Hafen als einen von fünf Vertragshäfen für den ausländischen Handel zu öffnen, war Gulangyu stets ein kleines Dorf gewesen, das von Landwirtschaft und



Orstkundig: Yang Zhe, Professor am Institut für Architektur und Bauingenieurwesen der Universität Xiamen.

厦门大学建筑与土木工程学院杨哲教授对鼓浪屿的老建筑了然于胸。

Bambushut mit westlichem Anzug: Das Haitian-Gebäude ist im kolonialen Verandastil gebaut. Das Dach ist typisch chinesisch.

“穿西装戴斗笠”：“海天堂构”的主楼是殖民地外廊风格的建筑，而屋顶却是典型的中式歇山顶。



Art Déco: In der Runan-Villa auf Gulangyu wohnte einst der ehemalige Botschafter Chinas in den USA.

典型“装饰艺术”风格: 汝南别墅位于鼓浪屿, 民国时期驻美大使曾经居住于此。

Fischerei lebte. Auch die Wohnhäuser auf der Insel bestanden aus traditionellen roten Ziegelsteinbauten im Süd-Fujian-Stil.

Nachdem Xiamen zu einem Vertragshafen geworden war und insbesondere nachdem man Gulangyu 1902 dazu gezwungen hatte, sich als sogenannte »öffentliche koloniale Niederlassung« zu öffnen, kamen die westlichen Großmächte eine nach der anderen nach Gulangyu, okkupierten die schönsten Landstriche, errichteten Konsulate, bauten Häuser, Villen, Kirchen, Amtssitze, Firmen, Schulen und Krankenhäuser. Die Entwürfe vieler Häuser stammten direkt aus Europa und repräsentieren eine Vielzahl europäischer Stile. Das 1844 erbaute und heute verlassene britische Konsulat wurde im englischen Landhausstil erbaut. Das 1930 an der ursprünglichen Stelle wiedererrichtete US-Konsulat ist ein zweistöckiges, mit runden Säulen ausgestattetes, rotes Backsteingebäude im amerikanischen Stil. Die hohe Kolonnade folgt stilistisch korinthischen Säulen aus dem alten Griechenland. Die 1917 errichtete katholische Kirche dagegen weist den typischen Baustil **gotischer Kirchen** auf, mit einer hoch aufragenden Turmspitze in ihrer Mitte, die japanische Polizeidienststelle ist den traditionellen Gebäuden im japanischen Stil nachempfunden.

者, 同时也是一名热心于挖掘、研究、传承厦门古老建筑文化的志愿者。

一路上嘉彬娓娓道来, 他告诉我, 集美一带是许多华侨富商的祖籍地。华侨下南洋辛勤劳作或是经商有了一些积蓄以后, 往往会回乡修葺旧屋甚至翻盖新厝。当地人民就地取材, 以稻田中含铁量相当高的泥土为原料制作成砖坯, 烧出来的砖呈鲜亮的土红色, 成为闽南地区传统民居的基本建筑材料。今天在集美大社还有为数相当众多的两落或三落红砖大厝仍保存完好。红砖厝传统的屋脊形式分为“燕尾”和“马鞍”两种, 一种灵动轻盈一种稳重厚实。

我们走过集美大社村落的中心广场, 那里建有祖先宗祠以及宽大的戏台, 老人们坐在戏台边晒太阳闲聊, 一群少年则在祠堂旁边空地上玩耍嬉戏。

集美闻名于世也是因为有着独特的“嘉庚建筑”。出生于集美的南洋巨富与华侨领袖陈嘉庚自上个世纪二十年代起,



»ROUGE-ZIEGELSTEINE«

Auf dem Weg zeigt uns Architekturprofessor Yang Zhe Gebäude aller möglichen westlichen Stile, mit denen er sich bestens auskennt. Neben Granit, Marmor und anderen Steinen, die in Süd-Fujian reichlich vorhanden sind, richtete man sich auch bei diesen Gebäuden nach den örtlichen Gegebenheiten und verwendete in großen Mengen rote Ziegel als Baumaterial. Die Rätselfrage, die mich seit Tagen verfolgt – warum auf den roten Ziegeln aus Süd-Fujian elegante schwarze Verzierungen zu sehen sind –, löst sich erst durch Yangs lebhaftes Einführung. Während die schräg aufgeschichteten roten Ziegel mit Hilfe von Kiefernholz gebrannt werden, fallen die Zweige der Kiefer auf ihre Oberfläche und bilden so eine Maserung von mal dunkler und mal heller

在集美先后创办了几十所各类学校, 此后并投巨资在厦门岛内创办厦门大学。陈嘉庚修建学村和大学的校舍建筑时, 自创了一种特殊的风格, 主体采用西方现代建筑形式, 房顶则选用闽南传统燕尾脊、马鞍脊和中式歇山顶, 因而被形象地称为“穿西装戴斗笠”。

“鼓浪屿四周海茫茫”

过了两天, 我在厦门大学建筑与土木工程学院杨哲教授的带领下终于来到了鼓浪屿。说起来, 这座小岛可能是厦门这座城市最有说服力的名片了, 尤其是鼓浪屿于2017年作为“国际历史社区”申请列入“世界遗产名录”被批准以后。

岛的面积不到两平方公里, 与厦门岛隔海相望。尽管历史上曾经一再有造桥的计划, 然而直到今天鼓浪屿仍旧只能通过码头与轮渡和大陆相连。在厦门于1842年被迫辟为通商

Farbgebung, die einen markanten dekorativen Effekt hat. Die Steine bekamen den Namen Rauch-Ziegelsteine, aber in der Bevölkerung gab man ihnen wegen ihrer Farbe sogar den schönen Namen Rouge-Ziegelsteine.

Auch Gulangyu zog eine große Anzahl von Überseechinesen an, die in Südostasien durch den Handel reich geworden waren: In den 1920er und 1930er Jahren erwarben sie Grundstücke und bauten darauf ihre Anwesen. Für die Entwürfe engagierten einige von ihnen ausländische Architekten, während andere vom Auslandsstudium nach China zurückgekehrte chinesische Architekten und Designer bevorzugten. Der Architekt der Lin-Residenz zum Beispiel war der Sohn des Eigentümers. Nach seinem Abschluss in Bauingenieurwesen am Massachusetts Institute of Technology kehrte er nach China zurück, wo er unter Verwendung der typischen roten Ziegel die Villa im nordeuropäischen Stil entwarf.

CHINAS SCHÖNSTE VILLA

Bis heute gibt es auf der Insel mehr als eintausend gut erhaltene Gebäude der unterschiedlichsten Stilarten. Ein gutes Beispiel für den Stilmix steht in der Quanzhou-Straße: ein Gebäude, bei dem über einem ionischen Kapitell ein Relief mit den acht Trigrammen

und dem Tai-Chi-Symbol prangt. Das Haus der acht Trigramme ist Gulangyus größte Villa und besitzt ein außergewöhnliches und einzigartiges Design,

五口之一以前, 鼓浪屿一直都是半农半渔的小村落, 岛上的民居也是传统的闽南风格红砖厝。

厦门成为通商口岸、尤其是1902年鼓浪屿被迫开放为“公共租界”以后, 西方列强纷纷来到鼓浪屿, 占据了最美的地段, 设立领事馆, 修建住宅、别墅、教堂、公馆、洋行、学校、医院等, 有许多

房子的设计图纸直接从欧洲带来, 呈现出多种多样的欧式风格。如1844年建造、今已废弃的英国领事馆就是英国乡村别墅的式样, 1930年在原址上重建的美国领事馆是两层美式圆柱红砖楼房, 高大的廊柱沿用古希腊科林斯柱式, 而建于



Die Insel Gulangyu bietet wunderschöne Landschaften, gewundene Pfade und üppiges Grün.

鼓浪屿岛上风景秀丽, 曲径通幽, 树木郁郁葱葱。

da es alle möglichen Stilelemente zu einem Ganzen vereint: die einer arabischen Moschee, eines griechischen Tempels, einer römischen Kirche sowie traditionelle chinesische Bestandteile.

1917年的天主教堂是典型的哥特式教堂建筑风格, 正中的尖顶高耸直上, 日本警察署则为传统的日本和式建筑。

“胭脂砖”

一路上, 杨教授如数家珍指给我看各式西洋风格建筑, 除了采用闽南地区盛产的花岗岩、大理石等石材以外, 这些建筑也因地制宜大量采用红砖作为建材。几天以来一直困扰我们的谜团, 为什么闽南红砖上有这些典雅而美丽的黑色花纹, 因为杨教授生动的介绍才迎刃而解。原来用马尾松烧制红砖时松枝落在斜向堆码摆放的砖坯表面, 从而形成深浅色泽纹理, 具有很强的装饰效果, 得名“烟炙砖”, 民间更因其色泽而美其名曰“胭脂砖”。

鼓浪屿也吸引了大批在南洋经商致富的华侨, 上个世纪二三十年代华侨纷纷在鼓浪屿购地置业、建造别墅住宅。其

Bei dem mittleren Gebäude des Huang-Anwesens handelt es sich dagegen um eine Villa im englischen Stil mit südostasiatischem Charme. Sie liegt gegenüber dem damaligen Sportplatz der Ausländer und wurde wegen ihrer luxuriösen und komfortablen Einrichtung einst als schönste Villa Chinas bezeichnet. Später baute man sie zu einem staatlichen Hotel um, das zahlreiche Berühmtheiten und wichtige Mitglieder der Regierung beherbergte.

DIE WELLEN VON GULANGYU

Beim Schlendern durch Gulangyus kleine Straßen, die im Schatten grüner Bäume liegen, beim Anblick der ungewöhnlichen Bauten der Insel gehen dem Besucher die Augen über. Schade ist jedoch, dass viele Gebäude in Hotels, Restaurants, Bars, Cafés und andere geschäftliche Einrichtungen umgewandelt worden sind und die Atmosphäre der Kommerzialisierung allzu sehr dominiert. Die Bewohner der Insel ziehen nach und nach fort und das hinreißende Wohnviertel, als das Gulangyu einmal berühmt war, existiert nur noch dem Namen nach. Der elektrobetriebene Passagiertransportwagen spielt auf der Fahrt das klassische Volkslied »Die Wellen von Gulangyu«, in welchem die schöne Landschaft der Insel gepriesen wird. Doch aus den krächzenden Lautsprechern dringt immer nur

design hat. Es gibt die, die ausländische Architekten einladen, und die, die von ausländischen Studenten im Ausland gebildet wurden, wie zum Beispiel der Architekt der Villa, der Sohn des Eigentümers, der in den USA an der State University of New York im Bereich Architektur studierte und nach seiner Rückkehr nach China die Villa im nordischen Stil baute und sie als »Villa von Jia Ding« benutzte.

中国第一别墅

Bis heute sind auf der Insel noch tausende von unterschiedlichen Gebäuden relativ gut erhalten. Diese Gebäude sind oft eine Mischung aus Ost und West, zum Beispiel auf der Quanzhou Road gibt es ein Gebäude in griechisch-äonischer Säulenarchitektur mit einem八卦太极浮雕 (Bagua Taiji Relief) auf dem Dach. Das Bagua Tower ist die größte Villa auf der Insel, eine ungewöhnliche Form, die Arabische Moscheen, griechische Tempel, römische Kirchen, traditionelle chinesische Dekorationen und andere Elemente vereint. Der Huang Garden Tower ist eine englische Villa mit südöstlichem Charakter, die gegenüber dem damaligen Ausländer Sportplatz liegt. Aufgrund ihrer luxuriösen und komfortablen Einrichtung wurde sie einst als schönste Villa Chinas bezeichnet. Später wurde sie zu einem staatlichen Hotel umgebaut, das viele Berühmtheiten und wichtige Regierungsmitglieder beherbergte.



Fotokulisse: Heute sind viele Kolonialgebäude Cafés und locken zahlreiche Touristen an.

绝佳的拍照取景地: 今天许多西式建筑被改建成咖啡馆, 吸引了众多游客。

die erste Hälfte der ersten Liedzeile: »Rings um Gulangyu liegt das endlose Meer«. Schaut man auf andere berühmte Sehenswürdigkeiten in der Welt, die unter dem kommerziellen Tourismus leiden, haben viele dieses Problem mit der Zeit unter Kontrolle bekommen. Die Menschen von Xiamen, die immer gerne und erfolgreich Dinge von außerhalb übernommen haben, können ganz bestimmt von diesen Erfahrungen lernen und für sich selber nutzen. Schließlich, so heißt es in Xiamen, »kommt der Wind vom Meer her«.

鼓浪屿之波

Wenn wir auf den grünen, schattigen Pfaden der Insel Gulangyu spazieren, können wir nicht aufhören, die architektonischen Wunder der Insel zu bewundern. Leider sind viele westliche Gebäude in Hotels, Restaurants, Bars, Cafés und andere kommerzielle Einrichtungen umgewandelt worden, was die Atmosphäre der Insel zu sehr kommerzialisiert hat. Die Bewohner der Insel ziehen nach und nach fort, und das wunderschöne Wohnviertel, das Gulangyu einst berühmt machte, existiert nur noch dem Namen nach. Der elektrobetriebene Passagiertransportwagen spielt auf der Fahrt das klassische Volkslied »Die Wellen von Gulangyu«, in dem die schöne Landschaft der Insel gepriesen wird. Doch aus den krächzenden Lautsprechern dringt immer nur



我开出租已经很多年了，厦门的大街小巷我都很熟悉。我最喜欢的地方是狐尾山。山上有一座电视塔，还有气象站。以前这里是禁区，不让进，几年以前这座山向市民开放了。我喜欢从这里看整个城市的风景，而且这里常常有风，很舒服。我喜欢运动，常常到这里来跑几圈，舒展舒展筋骨，做做健身操。

王贵山，59岁，来自河南，出租车司机

Weil ich seit vielen Jahren Taxi fahre, kenne ich alle Ecken von Xiamen ziemlich genau. Einer meiner liebsten Flecken ist der Huwei-Berg (»Fuchsschwanz-Berg«). Oben auf dem Gipfel steht ein Fernsehturm und es gibt Wetterstationen. Früher war das hier Sperrgebiet, doch seit ein paar Jahren ist der Berg für alle zugänglich. Ich liebe den Blick über die Stadt und oft weht eine frische Brise. Ich treibe viel Sport und hier jogge ich ein paar Runden, dehne mich und mache allerlei Fitness-Übungen.

Wang Guishan, 59 Jahre, aus Henan, Taxifahrer

Mitten in der quirligen Großstadt Xiamen gibt es ein Waldstück, das fast ein Fünftel der gesamten Insel ausmacht – Dongpingshan. Hier begegnet man einer natürlichen und erfrischenden Einfachheit; die Geschäftigkeit der Stadt bleibt außen vor. Man kann auf urigen Steinpfaden durch die Berge und dichten Wälder wandern und die mit Moos bewachsenen Felsen bestaunen. Ein einzigartiger Ort voller Gemütlichkeit und Entspannung.

Yang Xiujuan, 37 Jahre, aus Jiangsu, Inhaberin einer Handelsfirma, und Tochter Ma Yutong, 7 Jahre

东坪山是繁忙喧闹的厦门岛上一片郁郁葱葱的林地, 面积几乎占到整个岛屿的五分之一。她没有功利的商业气息, 只有自然的淳朴和清新。漫步在山中古朴的石头小道上, 看着青翠的树林和布满青苔的岩石, 感受到独有的惬意和宁静。

杨秀娟, 37岁, 来自江苏, 企业主, 女儿马语彤, 7岁



das Insekt

der Wurm

chóng

*Für alles,
was kriecht
und flücht*

ZUSAMMENSETZUNGEN MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 虫

zhuó
chaotisch, trüb,
schmutzig

mǐn
Traditioneller
Name der
Provinz Fujian

mì
der Honig

xiā
die Garnele,
die Krabbe

Für alles, was kriecht und fleucht

Das Schriftzeichen 虫 *chóng* bildet in Orakelknochen- und Bronzeinschriften ein Kriechtier mit großem Kopf und langem Körper ab. Es bezeichnete sowohl Schlangen als auch Insekten. Im Verlauf der Schriftentwicklung differenzierten sich die Bedeutungen aus. Während 蛇 *shé* und 虺 *huī* »Schlange« beziehungsweise »Giftschlange« bedeutete, wurde 蟲 *chóng* das gebräuchliche Zeichen für Insekten. Während der Schriftzeichenvereinfachung im 20. Jahrhundert reduzierte man die Abbildung von drei »Würmern« auf einen »Wurm«. Als Radikal kommt 虫 in zahlreichen Namen für Insekten, Amphibien und Kriebstieren vor. Die antike Bezeichnung für die Provinz Fujian 闽 *mǐn* zeigt ein Insekt unter der Tür und weckt damit Assoziationen, die auch heute noch passend sind.

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 虫

Bronzeinschrift 金文 *jīnwén*

Kleine Siegelschrift 小篆 *xiǎozhuàn*

Regelschrift 楷书 *kǎishū*

雕虫小技

diāochóng xiǎoji

unbedeutendes Talent, vornehmlich für
fehlendes literarisches Können

REDEWENDUNGEN MIT 虫

虫虫蚁蚁

chóngchóng yǐyǐ
Insektenplage

虫霜水旱

chóng shuāng shuǐ hàn
Insekten, Frost, Flut und Dürre
– die Plagen des Ackerbaus

虫臂鼠肝

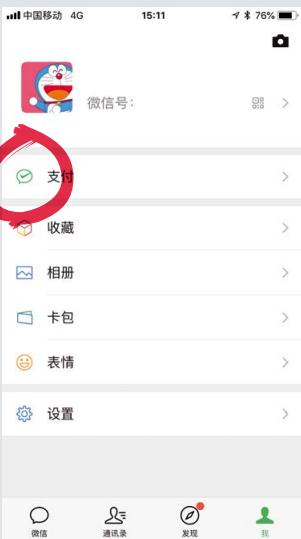
chóngbì shǔgān
Käferfüße und Mäuseleber
– nichtig, unbedeutend

ZĒNME BÀN?
WIE GEHT DAS?

用微信AA群收款

yòng Wēixìn AA qúnshōukuǎn

Per WeChat
die Rechnung
splitten



SO
GEHT'S!

1 如果你要跟朋友AA分账付款的话，你可以直接通过微信来解决！打开微信，点击“我”页面，然后点击“支付”。

Rúguǒ nǐ yào gēn péngyǒu AA fēnzhàng fùkuǎn de huà, nǐ mēn kěyǐ zhíjiē tōngguò wēixìn lái jiějué! Dǎkāi wēixìn, diǎnjī »wǒ« yèmiàn, ránhòu diǎnjī »zhīfù«.

Wenn du mit Freunden getrennt bezahlen möchtest, könnt ihr das direkt über WeChat lösen! Öffne dein WeChat, klicke auf die »Me«-Seite und dann auf »WeChat Pay«.



2 点击左上角的“收付款”功能。

Diǎnjī zuǒshàngjiǎo de »shōufùkuǎn« gōngnéng.

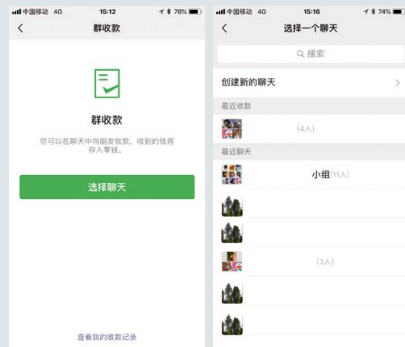
Klicke die »Money«-Funktion in der linken oberen Ecke an.



3 找到下面的“群收款”功能，点击进去，然后选择“发起收款”。

Zhǎodào xiàmiàn de »qúnshōukuǎn« gōngnéng, diǎnjī jìnqù, ránhòu xuǎnzé »fāqǐ shōukuǎn«.

Suche unten die Funktion »Split Bill«, klicke darauf und wähle dann »Create Now«.



4 选择你要收款的微信群或者通过选择“创建新的聊天”拉一个临时的群，把需要付钱的朋友拉进群里。

Xuǎnzé nǐ yào shōukuǎn de wēixínqún huòzhě tōngguò xuǎnzé »chuàngjiàn xīn de liáotiān« lā yī gè línshí de qún, bǎ xūyào fùqián de péngyǒu lājìn qúnli.

Wähle die WeChat-Gruppe aus, in der kasziert werden soll, oder lege über die Auswahl »New Chat« eine temporäre Gruppe an und ziehe dann die Freunde, die bezahlen sollen, in diese Gruppe.



5 输入总金额，然后选择人数，最后点击“发起收款”，这样你的朋友会收到付款通知。再也不用算来算去的。

Shūrù zǒngjīn'é, ránhòu xuǎnzé rénsù, zuìhòu diǎnjī »fāqǐ shōukuǎn«, zhèyàng nǐ de péngyǒu huì shōudào fùkuǎn tōngzhī. Zài yě bù yòng suàn lái suàn qù de.

Gib den Gesamtbetrag ein, wähle die Personenzahl aus und klicke auf »Create Now«. So erhalten deine Freunde eine Zahlungsmittelung. Lästiges Hin- und Herrechnen gehört damit der Vergangenheit an.

NÜTZLICHE VOKABELN

AA付钱 AA fùqián = getrennt bezahlen

分账 fēnzhàng = sich die Rechnung teilen, die Rechnung splitten

收款 shōukuǎn = kassieren, einen Betrag einkassieren

付款 fùkuǎn = bezahlen, einen Betrag entrichten

点击 diǎnjī = (an)klicken

支付 zhīfù = Zahlung, v (be)zahlen

微信群 wēixínqún = WeChat-Gruppe

创建新的聊天 chuàngjiàn xīn de liáotiān = einen neuen Chat eröffnen/einrichten

拉一个群 lā yī gè qún = eine (WeChat-)Gruppe einrichten

拉进群里 lājìn qúnli = jmdn. einer (WeChat-)Gruppe hinzufügen, jmdn. in eine (WeChat-)Gruppe hineinziehen

输入 shūrù = eintippen, eingeben

总金额 zǒngjīn'é = Gesamtbetrag

人数 rénsù = Personenzahl



shuō nǐ
说腻



说腻 妈妈说腻了各种提醒女儿收拾房间的话，她决定不再废话，自己开始打扫起来。
shuōnǐ Māma shuōnǐ le gèzhǒng tíxǐng nǚ'ér shōushí fángjiān de huà, tā juéding bú zài fèihuà, zìjǐ kāishǐ dǎsǎo qīlái.

Weitere Beispiele

- 看腻一个人 kànnǐ yí gè rén = jmdn. nicht mehr sehen können
- 喝腻一种饮料 hēnǐ yízhǒng yǐnliào = ein Getränk satthaben
- 走腻一条路 zǒunǐ yí tiáo lù = es satthaben, einen bestimmten Weg zu gehen
- 车开腻了 chē kāinǐ le = vom Autofahren die Nase voll haben
- 地铁坐腻了 dìtiě zuònǐ le = vom U-Bahnfahren die Nase voll haben

腻

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Als Adjektiv bedeutet 腻 *nì* »fettig«, »schwerverdaulich«, als Resultativkomplement wird es im Sinne von »etwas satthaben«, »einer Sache überdrüssig sein« verwendet.

Ich liebe dich, mein Schatz!



Du bist so so so so so so so so so so wunderschön.

Ich liebe dich auch!



chī nǐ
吃腻

tīng nǐ
听腻



wán r nǐ
玩儿腻



听腻 tīngnǐ
谈了几个月的恋爱，丽丽已经听腻了男友的浪漫话语。
Tán le jǐ gè yuè de liàn'ài, Lìlì yǐjīng tīngnǐ le nányǒu de làngmàn huàyǔ.

玩儿腻 wánr nǐ
它早就玩儿腻了那些假的老鼠玩具。
Tā zǎo jiù wánr nǐ le nàxiē jiǎ de lǎoshǔ wánjù.

吃腻 chīnǐ
减了好几个月的肥，她已经吃腻苹果了，决定买一些更好吃的东西。
Jiǎn le hǎo jǐ gè yuè de féi, tā yǐjīng chīnǐ píngguǒ le, juéding mǎi yìxiē gèng hǎochī de dōngxī.

SCHLAGFERTIG AUF CHINESISCH

我们打算这周末去长城露营。你也一起去吗?
Wǒmen dǎsuàn zhè zhōumò qù chángchéng lùyíng. Nǐ yě yìqǐ qù ma?
Wir planen, dieses Wochenende an der Großen Mauer zu zelten. Kommst du auch mit?

我最近好忙，估计周六周天都得加班，
不过还没完全定下来，再说吧!

Wǒ zuìjìn hǎo máng, gūjì zhōuliù zhōutiān dōu dèi jiābān, bùguò hái méi wánquán dìng xiàlái, zài shuō ba!

Ich bin total busy in letzter Zeit. Vermutlich muss ich Samstag und Sonntag Überstunden schieben. Das steht aber noch nicht ganz fest. Schauen wir mal!

再说



Schauen wir mal!

zài shuō

完了完了，感觉这次考试真的考砸了，肯定没过!

Wán le wán le, gǎnjué zhècì kǎoshì zhēnde kǎozá le, kěndìng méi guò!

Ich bin erledigt! Ich glaube, die Klausur hab ich diesmal wirklich verhauen. Ich hab bestimmt nicht bestanden!

哎呀，你先别着急好不好？等成绩出来了再说!

Āiyā, nǐ xiān bié zháojí hǎo bù hǎo? Dèng chéngjī chūlái le zài shuō!

Mensch, jetzt komm erst mal wieder runter, okay? Warten wir mal ab, bis das Ergebnis kommt, und dann sehen wir weiter!

外面的风怎么这么大？好夸张啊！那公园我们今天还去吗？

Wàimiàn de fēng zěnmé zhème dà? Hǎo kuāzhāng a! Nà gōngyuán wǒmen jīntiān hái qù ma?

Was tobt denn da draußen für ein Sturm? Das ist ja heftig! Na, gehen wir dann heute noch in den Park?

算了吧，感觉好危险哦。改天再说吧!

Suàn le ba, gǎnjué hǎo wēixiǎn o. Gǎitiān zài shuō ba!

Lassen wir das mal lieber, scheint mir ziemlich gefährlich zu sein. Lass uns ein andermal darüber sprechen!

Anzeige



Berlin liebt Ausbildungen mit Chinesisch

Ausbildungsstart: 5. August 2019

- Kaufmännische/-r Assistent/-in
Fachrichtung Fremdsprachen
- Fremdsprachenkorrespondent/-in
- Welthandelskorrespondent/-in
- Europakorrespondent/-in
- Übersetzer/-in
- Dolmetscher/-in

**Ausbildung in Vollzeit inkl. Praktikum
Muttersprachliche Dozenten**



Kontakt

GPB College gGmbH
Beuthstraße 8
10117 Berlin

Tel.: 030 390481-0
info@gpb-college.de
www.gpb-college.de



GPBCollege



舒服

shūfu

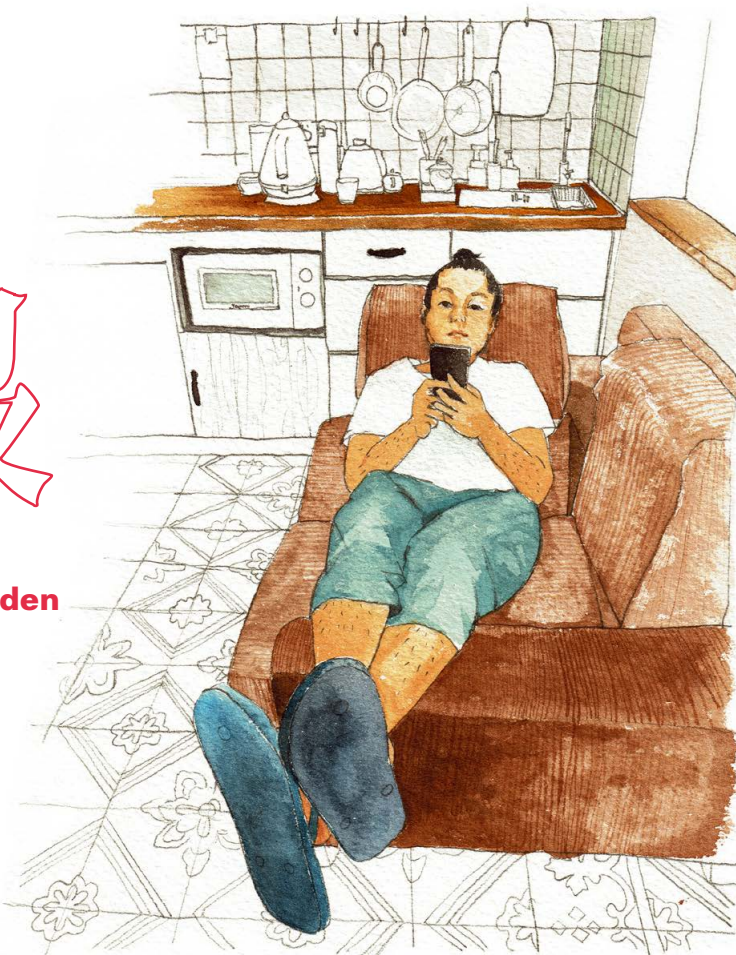
- n** Behaglichkeit, Wohlbefinden
adj angenehm, gemütlich,
 bequem, behaglich
v sich wohlfühlen

Das Wörtchen *shūfu* ist ein dudenreifer Allrounder! Es lässt sich in verschiedenen Situationen einsetzen, in denen wir im Deutschen jeweils auf unterschiedliche Wörter zurückgreifen müssen. Man kann damit zum Beispiel Aussagen über sein körperliches Wohlbefinden treffen (我不舒服! *Wǒ bù shūfu!*, »Mir geht es nicht gut.«/»Ich fühle mich nicht wohl.«), Smalltalk über das Wetter führen (今天天气真舒服。 *Jīntiān tiānqì zhēn shūfu.* »Das Wetter ist heute wirklich angenehm.«) oder über den Bequemlichkeitsgrad von Polstermöbeln fachsimpeln (这沙发好舒服! *Zhè shāfā hǎo shūfu.* »Dieses Sofa ist total bequem!«). Dabei kann die Vokabel je nach Kontext in die Rolle des Nomens, Adjektivs oder auch des Verbs schlüpfen.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。

🌐 www.new-chinese.org



So wird der Begriff verwendet:

今天很凉快，还刮一点点小风，不像之前那么闷，很舒服!

Jīntiān hěn liángkuài, hái guā yídiǎndiǎn xiǎofēng, bú xiàng zhīqián nàme mēn, hěn shūfu!

Heute ist es angenehm kühl, dazu weht noch ein kleines Lüftchen. Es ist nicht so heiß wie zuvor, sehr angenehm!

小吴每次来例假身体很不舒服，有时候都没法去上班，只能待在家里休息一天。

Xiǎo Wú měici lái lìjià shēntǐ hěn bù shūfu, yǒushíhòu dōu méifǎ qù shàngbān, zhǐ néng dāi zài jiālǐ xiūxi yī tiān.

Jedes Mal, wenn Xiao Wu ihre Regel hat, fühlt sie sich körperlich unwohl. Manchmal kann sie noch nicht einmal zur Arbeit gehen. Ihr bleibt nichts anderes übrig, als einen Tag daheim zu pausieren.

小李真讨人厌，说话那么难听，让人很不舒服。

Xiǎo Lǐ zhēn tǎo rén yàn, shuōhuà nàme nántīng, ràng rén hěn bù shūfu.

Xiao Li ist wirklich eine unausstehliche Person. Ihre Worte sind so beleidigend. Man fühlt sich einfach unbehaglich mit ihr.

我觉得这鞋买小了一号，走路太不舒服。受不了了，我要脱掉!

Wǒ juéde zhè xié mǎi xiǎo le yī hào, zǒulù tài bù shūfu. Shòubùliǎo le, wǒ yào tuōdiào!

Ich glaube, diese Schuhe habe ich eine Nummer zu klein gekauft. Es läuft sich darin nicht sonderlich bequem. Mir reicht es, ich zieh sie jetzt aus!

我最近买了一张水床，睡得好舒服! 我推荐你也买!

Wǒ zuìjìn mǎi le yī zhāng shuǐchuáng, shuì de hǎo shūfu! Wǒ tuījiàn nǐ yě mǎi!

Ich habe mir neulich ein Wasserbett gekauft. Darin schläft es sich sehr gemütlich! Kauf dir doch auch eins!

Der Minnan-Dialekt — Ein Fossil der Kaiserzeit

In der Provinz Fujian wird der Min-Dialekt gesprochen, der zu den komplexesten Varianten der chinesischen Sprachfamilie gehört. Jedes Tal, jedes Dorf bringt seine eigene sprachliche Variante hervor. In Xiamen spricht man den südlichen Min-Dialekt: 闽南话 *mǐnnán huà*. Phonetisch anspruchsvoll, gibt es im Unterschied zu den läppischen vier Tönen des Mandarin sechs Töne. Hinzu kommen alle möglichen tonalen Veränderungen in Abhängigkeit von den Silben davor und danach, die sogenannten Tonsandhi. Es gibt lustige Knacklaute am Ende einiger Silben.

Sprachforscher stürzen sich auf den Minnan-Dialekt, weil er die Aussprache vieler Wörter des Chinesischen der Tang- und Song-Zeit (7.–13. Jahrhundert) bis heute konserviert hat. Migranten brachten den Minnan-Dialekt nach Taiwan, Südostasien und in viele Chinatowns auf dem gesamten Globus.

Eine Minnan-Vokabel kennt die ganze Welt: Als der schottische Botaniker Robert Fortune Mitte des 19. Jahrhunderts von der britischen East India Company nach China geschickt wurde, um das Teegeheimnis auszuspionieren, sammelte er nicht nur die Pflanzen, sondern exportierte auch die Minnan-Aussprache für das Heißgetränk in die Welt: »täh«.

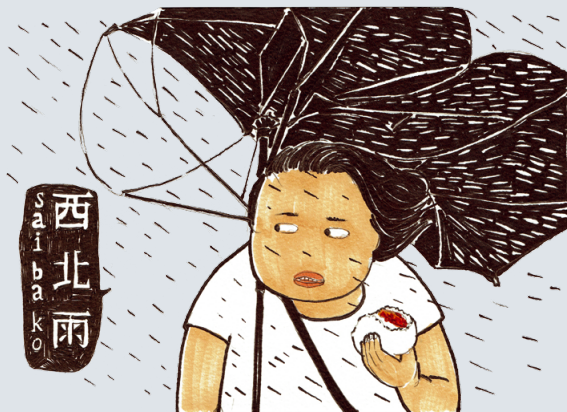
Text / 文: Thomas Rötting 岳拓



Eugenio Donatello aus Argentinien lernt den Minnan-Dialekt, um sich mit den Einheimischen in seinem geliebten Xiamen zu unterhalten. Seit elf Jahren lebt er in der Stadt und unterrichtet Spanisch an der Universität Xiamen.



Aussprache	lia hjo dä bei
解释	举着香跟随别人拜佛。比喻自己没有主见，随声附和。
Deutsch	mit dem Strom schwimmen
Wörtlich	die Räucherstäbchen heben und den anderen nachbeten
Anwendung	Wenn jemand keine eigenen Ideen hat und anderen nach dem Mund redet



Aussprache sai ba hoo
解释 形容暴风雨将至。厦门属亚热带季风海洋性气候，从西北内陆吹来的风往往预示着暴风雨来临。
Deutsch stürmisches Wetter
Wörtlich Nordwest-Regen
Anwendung Plötzlich auftretender starker Regen mit Sturm, der Richtung Nordwesten zieht.

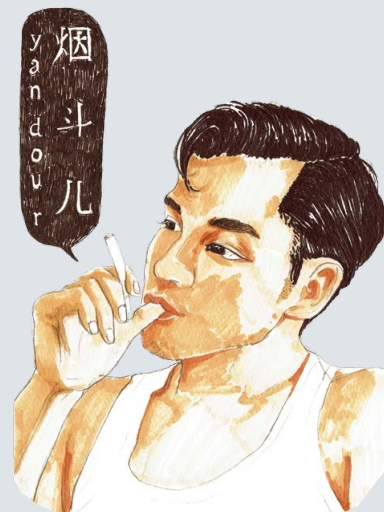


Aussprache lang de dschui, tie ne kwan
解释 人无论做什么事，天都在注视着。这句话是劝人要为善去恶。
Deutsch Was immer man tut, der Himmel schaut zu.
Wörtlich Menschen tun, Himmel schaut
Anwendung Der perfekte Satz für moralische Belehrungen aller Art.



Aussprache zäh zei
解释 青菜三块钱一斤，比喻事情不重要。
Deutsch egal, Jacke wie Hose
Wörtlich Pak Choi
Anwendung wenn man sich nicht entscheiden kann oder einem etwas gleichgültig ist

Aussprache jam gau gui tsau
解释 等到盐来了，鲑鱼已经臭了。比喻姗姗来迟，错过时机，无济于事。
Deutsch zu spät!
Wörtlich Das Salz kommt, doch der Fisch stinkt schon
Anwendung Wenn eine Chance verpasst wurde



Aussprache jänn da'uei
解释 帅哥，含戏谑意味。口叼烟斗、油头粉面的年轻男子帅帅的，也坏坏的。
Deutsch cooler Typ
Wörtlich Pfeifchen
Anwendung für attraktive Männer

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijun
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm, Wu Yuhang
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: Franziska Weißgerber, Katharina Triebe
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
 Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Sylvia Pollex
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2019年5月 • 总第32期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞芫 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 博康文 吴雨航
翻译: 陈琰玮 刘彤 刘志敬 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER Katharina TRIEBE
图片编辑: 溥维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
 定价: RMB 16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100089
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面图: 溥维雅
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴伟萌
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins *Konfuzius Institut* Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用,即视为作者作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)转让给本刊。在此期间,任何单位和个人如需转载,须与《孔子学院》总部编辑部联系。

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



HSK-Prüfungstermine 2019

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Hamburg

HSK 1-6: 13.7., 1.12.

KI Hannover

HSK 1-4, HSKK 1, 2: 13.10.
 HSK 1-3, HSKK 1: 1.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 12.10.
 HSK 3-6, HSKK 1, 2: 29.11. (in Zwickau)

KI München

HSK: 22.9., 1.12.
 HSKK: 13.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 13.7., 13.10.
 HSKK: 13.10.

KI Paderborn

HSK 1-4: 16.11.
 HSK 5-6 und HSKK: 13.7., 1.12.

KI Trier

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Graz

HSK 1-6 und HSKK: 1.12.

KI Basel

HSK 1-6: 22.9., 26.10., 1.12.

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Bremen

HSK 1-6: 16.11.

KI Bonn

HSK 1-6: 16.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 22.9., 1.12.
 HSKK: 1.12.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 16.11.
 HSKK: 30.11.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 13.7. (an der Uni Kassel), 16.11.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 30.11.

Lärm machen gegen die Stille

以喧嚣抵 御沉寂

Für eine Stadt mit vier Millionen Einwohnern, mehreren Universitäten und vielen Besuchern aus ganz China ist die Kunstszene in Xiamen erstaunlich still. Aber sie regt sich.

厦门市拥有400万人口、好几所大学和来自整个中国的游客，相比之下厦门的艺术界就显得很是落寞。但这种局面正在发生改变。

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅 & Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Gao Hong 高虹





Ma Wen steht in seinem Atelier, einem großen, fast leeren weißen Raum. Den braucht er zum Denken. Der 40-jährige Performance-, Installations- und Videokünstler hat er Arbeiten aufgestellt, die demnächst in einer Ausstellung in Deutschland zu sehen sein werden.

Eine davon zeigt eine Insel. Es ist eine **Video-Animation**. Die Insel ist aus Sicht ihres Schöpfers nicht perfekt. Denn während die Fantasie eine unendliche Vielfalt möglicher Inseln bereithält, hat das animierte Modell seine Beschränkungen. Ein Mann läuft über die Insel, die im Grunde eine Wüste ist. Er hat ein gewaltiges Seil aus Wüstensand entworfen und um dieses Seil kümmert er sich nun. Der Mann will vorwärts gehen und die Gestaltung

Jenseits des Kommerzes: Künstler, Kurator und Professor Ma Wen sieht für Künstler in Xiamen viele Freiräume.



远离商业: 艺术家、策展人、教授马文认为厦门艺术家们有相当多的自由空间。

马文的工作室是一个宽大空荡的白色空间, 他站在其中, 这是他思考的地方, 他需要这片空间。马文是艺术家, 40岁, 从事行为艺术、装置艺术和影像艺术, 他向观者展示了自己即将赴德国展出的作品。

其中的一件是一部**影像动画作品**, 展示的是一个岛屿。这个岛在它的创造者看来并不完美。人可以在想象中制造出无数个多种多样的岛屿, 但动画模式的表现方式却有着它的局限性。画面中有一个男人走在岛上, 这个岛实际上是一片沙漠, 男人用沙漠里的沙子塑成一根巨大的绳子, 此时正在摆弄这根绳子, 他想要向前走, 想把他塑造出来的绳子岛屿往前拉, 但却站着, 一动也动不了。

一座岛, 就像厦门一样, 这里是马文的**第二故乡**。这里没有真正的艺术产业, 只有很细小的艺

术的幼苗, 它们可以相当自由地生长, 这正是马文由衷喜欢的。他说这些艺术幼苗还没有被商业的魔掌所触及, 而北京、上海、甚至是柏林的艺术产业都已被商业牢牢掌控。

seiner Insel vorantreiben. Doch er kommt nicht vom Fleck.
Eine Insel. Wie Xiamen, die **Wahlheimat** von Ma Wen. Er liebt es, dass es hier eigentlich keinen Kunstbetrieb gibt, nur zarte Pflänzchen, die sich recht frei entfalten können. Jedenfalls stecke die Kunst hier nicht in den Klauen des Kommerzes, der Städte wie Peking und Shanghai aber auch Berlin gut im Griff habe.

Wenn Ma Wen über Deutschland spricht, wird er **emotional**. Hier geriet er als junger Architekturstudent 2001 in die lebendige Münchner Szene für Performancekunst. Nur wenige Wochen später begann Ma Wen, der in China nie ein Kunststudium erwogen hatte, in der Klasse von Professor Nikolaus Lang zu studieren. Die Entfaltungsmöglichkeiten an der Münchner Kunsthochschule haben ihn stark geprägt und bestimmen Inhalt und Form seiner Arbeiten bis heute. Die deutsche Geschichte ist für ihn wie ein Spiegel, in den er immer wieder schaut, um seine eigene Welt besser verstehen und einordnen zu können. Einige seiner Studenten treten nun in die Fußstapfen ihres Professors und gehen ebenfalls nach Deutschland; sie studieren in Köln, Hamburg, München, Frankfurt am Main und Berlin.

In Xiamen gibt es nur wenige Ausstellungsorte für moderne Kunst. Einer ist das Chinese European Art Center. Seit 1999 existieren

马文讲到德国的时候, 情绪变得**激动**起来。2001年, 马文还是一个建筑专业的大学生, 他偶然接触到了慕尼黑活跃的行为艺术领域。几个星期后马文就开始跟随尼可劳斯朗教授的班级学习, 在这之前在中国时他从来没有想过要报考艺术专业。慕尼黑艺术学院蕴藏着各种发展的可能性, 直到今天, 马文作品的内容和形式都还深受其影响。德国的历史对他来说是一面镜子, 借助这面镜子他可以更好地理解 and 把握自己的世界。马文的一些学生也踏上了老师的足迹, 纷纷到德国去留学, 科隆、汉堡、慕尼黑、法兰克福和柏林都有他们的身影。

术幼苗, 它们可以相当自由地生长, 这正是马文由衷喜欢的。他说这些艺术幼苗还没有被商业的魔掌所触及, 而北京、上海、甚至是柏林的艺术产业都已被商业牢牢掌控。
马文讲到德国的时候, 情绪变得**激动**起来。2001年, 马文还是一个建筑专业的大学生, 他偶然接触到了慕尼黑活跃的行为艺术领域。几个星期后马文就开始跟随尼可劳斯朗教授的班级学习, 在这之前在中国时他从来没有想过要报考艺术专业。慕尼黑艺术学院蕴藏着各种发展的可能性, 直到今天, 马文作品的内容和形式都还深受其影响。德国的历史对他来说是一面镜子, 借助这面镜子他可以更好地理解 and 把握自己的世界。马文的一些学生也踏上了老师的足迹, 纷纷到德国去留学, 科隆、汉堡、慕尼黑、法兰克福和柏林都有他们的身影。

tiert dieser ursprünglich an die Universität angegliederte Ausstellungsraum, der als einer der ersten Orte internationale zeitgenössische Kunst nach Xiamen geholt hat. Mit seiner begrenzten Ausstellungsfläche liegt er in der von Touristen viel besuchten **Katzenstraße**. Trotzdem verirren sich hierher nur Eingeweihte. Die Ausstellungen dort haben das Denken und die Arbeiten hiesiger Künstler und Kunststudenten stark inspiriert und beeinflusst.

Weil die Ausstellungsflächen rar sind, entwirft Ma Wen, der auch Professor für digitale Medienkunst am Art College der Universität Xiamen ist, mit seinen Studenten gern **Schmuck**. Für ihn ist der Körper eine Art Raum, der sich perfekt für eine Kunstaustellung oder -aktion eignet. Die Produktionskosten für Körperkunstobjekte sind überschaubar und ihre Präsenz ist vielleicht sogar noch größer als in einer Galerie und Ausstellung.

Derzeit kuratiert und überarbeitet Ma Wen in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und dem Institut für Auslandsbeziehungen die Design-Ausstellung »new olds« über Design zwischen Tradition und Inno-

tion, welche Ende des Jahres im neuen Xiamener Red-Dot-Design-Museum gezeigt werden soll.

Um dieses Museum Ende 2018 nach Xiamen zu holen, setzte die Stadtverwaltung einige Hebel in Bewegung und setzte sich gegen am Ende Mitbewerber wie Shanghai und Peking durch. Nun muss sich zeigen, wie sich der gelungene Museumsbau im ehemaligen Flughafenterminal 2 des Gaoqi-Flughafens mit Leben füllen lässt. Und ob er die **Synergieeffekte** anstoßen kann, die sich die Stadt Xiamen von einem solchen Museumsstandort erhofft. Die Ambitionen sind mit eigener Designschule

Museumsterminal: Das Red-Dot-Design-Museum hat 2018 am Xiamener Flughafen eröffnet.

博物馆航站楼: 红点设计博物馆于2018年在厦门机场建成。





International: Das Jimei × Arles-Fotofestival ist das jährliche Highlight im Xiamener Kunstkalender.

国际化: 集美阿尔勒国际摄影节是厦门一年一度的艺术盛会。

厦门可以展出现代艺术的场所屈指可数, 其中之一是中欧艺术中心, 成立于1999年, 最初隶属于厦门大学, 是率先把国际当代艺术引入厦门的机构。中欧艺术中心的展厅面积不是很宽裕, 尽管坐落在游客众多的**猫街**, 但也只有业内人士才前来参观。欧洲艺术中心的展出给当地的艺术家和艺术专业学生在思考创作方面带来了深刻的启发及影响。

马文也是厦门大学数字媒体艺术学院的教授, 由于展厅面积有限, 他和学生也喜欢设计饰品。马文认为人体就是一种展示空间, 非常适合表现艺术作品或艺术行为。人体饰品的制作成本低, 但它们的表现力和影响力甚至比挂在画廊或展览中的艺术品还要强大。

马文目前正在和歌德学院与对外关系学院一起策划筹备一场名为“新的老物件”的设计展览,

主题是关于游走于传统与创新之间的设计, 今年年底将在新建的厦门红点设计博物馆与观众见面。

为了把红点设计博物馆2018年末引入厦门, 市政府竭尽所能, 在竞标中赢了上海和北京。红点博物馆建在高崎机场原来的2号航站楼, 设计建造完美, 那么这座博物馆是否会充满生机? 它是否能够带来厦门市对拥有这样一个展出场所期待的**协同效应**? 我们拭目以待。厦门市在艺术产业方面雄心勃勃, 除了红点博物馆还拥有自己的设计学院, 其目的是深化设计方面的交流, 促进广大人民群众更多地关注设计、参与设计。

陈伟就是这样一位致力于厦门艺术设计领域发展的推动者。跟其他要聊天的厦门人一样, 他会先给客人泡上一杯好茶。他是C-Platform的经理, 也是发起者之一, 这是一个关于文化和艺术研

und dem Red-Dot-Salon hoch gesetzt. Es geht darum, den Austausch über Design zu intensivieren sowie die öffentliche Wahrnehmung von und die Teilhabe an Design bei der breiten Bevölkerung zu fördern.

Einer, der die Belebung der Kunst- und Designszene der Stadt zu seiner Sache gemacht hat, ist Chen Wei. Wie jeder, der in Xiamen etwas zu erzählen hat, brüht er seinen Gästen erst einmal einen guten Tee. Er ist Mitbegründer und Direktor der C-Platform, einer **gemeinnützigen Initiative** zur Kultur- und Kunstforschung, die sich gleichzeitig die Vernetzung mit internationalen Partnern und einen aktiven Künstleraustausch auf die Fahnen schreibt. Auch Chen Wei war im Ausland, einen Teil seines Kunststudiums absolvierte er am Sandberg-Institut in Amsterdam. Anders als Ma Wen, wünscht er sich eine wachere und lebendigere Kunstszene in Xiamen. Chen Wei möchte »etwas mehr Lärm machen« in dieser Stadt.

Seit 2015 betreibt die bekannte Fotokunstgalerie **Three Shadows** aus Peking eine Dependence in Xiamens Stadtteil Jimei. C-Platform unterstützte die Galerie dabei, eine Kooperation mit dem europäischen Fotokunstfestival in Arles zu etablieren. Und so gab es im vergangenen Winter bereits das vierte Jimei × Arles International Photo Festival in Xiamen. Tausende Fotografie-Interessierte besuchten die Ausstellungen aus Arles und

究的公益组织, 与国际伙伴联网、积极推动艺术家之间的交流也是平台的主旨。陈伟也曾有在国外的经历, 他的艺术专业学业有一部分就是在阿姆斯特丹 Sandberg 艺术学院完成的。跟马文不同, 他希望厦门的艺术界能够变得活跃生动起来。陈伟想给这个城市“制造更多的喧嚣”。

2015年以来, 北京著名的**三影堂**摄影艺术中心在厦门的集美区开设了分部。C平台协助三影堂与欧洲的阿尔勒摄影艺术节开展合作。去年冬天厦门举办了第四届集美阿尔勒国际摄影节。数以千计的摄影爱好者前来参观来自阿尔勒的展出作品, 并参观专为摄影节举办的关于年轻的中国摄影艺术的展览。陈伟是摄影节的策展人之一。

C-Platform 的一个重点主题是, 把当代艺术与自然联系起来。目前最重要的一个项目就是“鹿

die eigens für das Festival kuratierten Ausstellungen zu junger chinesischer Fotokunst. Chen Wei ist einer der Kuratoren des Festivals.

Ein Fokusthema von C-Platform ist es, zeitgenössische Kunst und Natur miteinander in Verbindung zu bringen. Das derzeit wichtigste Projekt nennt sich Lucitopia Town. Ein kleines Bergdorf in der Provinz Jiangxi wird in einen Ort für den interkulturellen Austausch zu Design und Kunst verwandelt. Designer, Forscher und Künstler erforschen dort die Wiederbelebung der ländlichen Gemeinschaft und tragen aktiv dazu bei. Der Netzwerker Chen Wei hat hierfür das holländische Sandberg-Institut ins Boot geholt. Es gab bereits Workshops zu Bambusdesign, ein Food-Art-Festival und ein Forest-Music-Festival. Seit dem Frühjahr 2019 existiert es ein internationales Künstlerresidenzprogramm.

Chen Weis Bemühungen, »Lärm zu machen«, beschränken sich also nicht nur auf die Stadt. Es bleibt spannend zu beobachten, was er, Ma Wen und die vielen anderen Protagonisten der Xiamener Kunstszene auf ihrer Insel bewegen werden.



»Mehr Lärm«: Chen Wei und die Initiative C-Platform sorgen für neue Impulse.



栖乡村”, 江西省的一个小山村将被打成一个设计与艺术跨文化交流的地点。在那里设计者、研究者、艺术家研究如何让农村地区重获生命, 而他们就做出了贡献, 为当地带来了勃勃生机。联络广泛的陈伟也把 Sandberg 艺术学院引介于此, 这里已经举办了关于竹子设计的工作坊、美食节、森林音乐节。2019年春天开始实施一项国际艺术家驻留鹿栖的计划。

看来陈伟制造喧嚣的努力不仅仅限于厦门市。陈伟、马文和许多其他厦门艺术界的主力将会给厦门岛带来怎样的改观? 我们满怀期待。



“更多喧嚣”: 陈伟与 C-Platform平台致力于推动新思路新项目, 带来新的活力。

Xiamen in fünf Gängen 五道小吃 品尝厦门

Text / 文: Wu Yuhang 吴雨航, Jonas Borchers 乔宇轩
Illustrationen / 插图 Zhuang Xiaoke 莊小毅

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Zhimin 刘志敏

Die Küche Xiamens ist schwer auf den Punkt zu bringen. Chengdu ist scharf, Shanghai ist süßlich, Guangzhou ist fein, Xiamen ist – vieles. Traditionell stehen natürlich vor allem Fisch und Meeresfrüchte auf dem Speiseplan, denn die Fischerei spielte für Xiamen immer eine wichtige Rolle. Ebenso wichtig sind die vielfältigen kulturellen Einflüsse, aus der Region und den benachbarten Ländern Südostasiens. Die wohl bekannteste Spezialität, die Shacha-Nudeln, verdankt ihren besonderen Geschmack den Gewürzen Malaysias. Aber aufgepasst! Xiamen lebt heute von Touristen und die lassen sich bekanntermaßen gern abspeisen. Wer das Original schmecken will, sollte sich am besten abseits der Touristenpfade bewegen und nach schlangestehenden Xiamenern Ausschau halten. Oder man fragt einen Experten wie Watcher, der uns einen Nachmittag lang seine Lieblingsrestaurants zeigte. Dabei haben wir viel gelernt – über Xiamen und seine manchmal kuriosen Kombinationen.

厦门菜很难用三言两语描述清楚。说到别的地方菜，你可以说成都菜辣，上海菜甜，广州菜精美，那厦门菜呢？只能说。。。嗯，丰富吧。传统特色自然是鱼虾海鲜，因为渔业在厦门经济和日常生活中至今占据重要地位。然而同样深远的影响也来自多元文化的互动，应当归功于当地以及周边地区的传统与来自邻近的东南亚地区各种文化因素相互借鉴、交汇融合。当地最为著名的小吃沙茶面就是最好的例证，其独特的口味要感谢源于马来西亚的调味料。不过，要小心哦！厦门如今是一个热门的旅游城市，众所周知游客们每到一地，最重要的一个任务就是吃吃吃。所以谁要是想吃到正宗地道的厦门特色，可千万别去那些旅游热门打卡地，您去找找厦门当地人排长队的地儿，准保没错。或者您像我们一样幸运，有守望者这样的本地美食家老饕陪伴，他用整整一个下午的时间给我们介绍他自己最中意的餐馆。此行不虚，大有斩获——我们学到了许许多多有关厦门的新知识，品尝到了厦门有时候甚至是有些罕见的饮食搭配。

In Xiamen wird viel Ente gegessen. Wie wir lernten, eignen sich das feuchtwarme Klima und die Lage am Meer eher für die Enten- als für die Hühnerzucht. Außerdem »kühlt« Entenfleisch nach der chinesischen Ernährungslehre, anders als das »heiße« Hühnerfleisch. Dass Innereien bei Xiamener Feinschmeckern sehr beliebt sind, wissen wir schon seit der Rinderkuttelsuppe. Wir erinnern uns auch, dass die Zubereitung von Innereien eine hohe Kunst ist. Diese Kunst hat das Restaurant Fuyu Yarouzhou in den 36 Jahren seit seiner Eröffnung perfektioniert. Das Entenfleisch und die Innereien – dazu zählen Darm, Magen und Herz – werden stundenlang in einer Brühe aus Sojasauce und Gewürzen gegart und verlieren dadurch ihren bitteren Geschmack. Die Würze harmoniert mit dem eher faden Reisbrei, der das Aroma von Ente und Gewürzen aufnimmt. Dazu empfiehlt unsere kundige Begleitung in Fett ausgebackene Teigstangen, um die Reste unseres Reisbreis aufzustippen.

厦门人的餐桌上鸭子经常出现。先前我们已经获知，厦门湿热的气候以及靠海的地理位置更适于养鸭而不是养鸡。此外，根据中国传统营养理论，性寒凉的鸭肉优于性热的鸡肉。而厦门的美食家偏爱内脏，这个我们在品尝牛百叶汤的时候就已经领教了。我们还记得，内脏的处理可是一门大学问。这门学问浮屿鸭肉粥餐馆自开业36年以来，已经精益求精，钻研得透透的了。在这家店里，鸭肉与内脏 – 包括鸭肠、鸭肫、鸭心 – 得在由酱油、香料熬制的汤里炖煮好几个小时，以去掉内脏本身的腥涩味道。而本身无味的粥则可以吸收鸭肉和香料之味，这样一来味道就中和鲜美了。最后，我们老到的美食家陪同者建议来根油条，可以把碗底剩的那点儿粥抹个一干二净。

Reisbrei mit Entenfleisch und Innereien

鸭肉粥





春卷这种食物在欧洲的每一家中餐馆都有卖，偏偏在中国你常常得踏破铁鞋才能找到（这种情形颇像是人们在希腊想吃希腊烤肉一样）。还好在厦门没有这个问题。这种卷起来吃的食物常常在路边小推车上就可以吃到，而且还是现做的。不过这种在当地也被称作“薄饼”的春卷版本与其它地方的大相径庭，其搭配还真是别具一格。薄薄的面皮不是用米、而是用小麦粉做的，也不经油炸，而是冷吃。馅料包括花生米、腌萝卜、肉松——一种发丝一样细的肉丝、香菜，再加一些辣椒酱，还有可能是最令人吃惊的搭配——几片麦芽贡糖，贡糖的味道有点儿类似于绵软的大白兔奶糖。这一大块你很快就吃下肚，味道有咸、有酸又有甜。说句大实话，这种厦门小吃的味道颇令我们有些迷惑，禁不住要问，究竟是谁最早想出了这种脑洞大开的搭配，把麦芽糖放进春卷里头去。当然对厦门人来讲这个问题可是纯粹的大不敬，不提为妙。

Frühlingsrollen gehören zu den Gerichten, die man in Europa bei jedem Chinesen bekommt, in China aber lange suchen muss. Das Phänomen kennt jeder, der mal in Griechenland Appetit auf Gyros hatte. In Xiamen wird man fündig. Die Röllchen werden auf kleinen rollbaren Ständen angeboten und frisch zubereitet. Allerdings handelt es sich bei der hiesigen Variante, die »dünner Fladen« genannt wird, um eine ungewohnte Kombination. Der dünne Teig ist nicht aus Reis-, sondern aus Weizenmehl gemacht und wird nicht frittiert, sondern kalt gegessen. Die Füllung besteht aus gemahlenen Erdnüssen, eingelegtem Rettich, Rousong – also haardünnen Fleischfäden –, Koriander, etwas Chilisaucе und – die wohl ungewöhnlichste Komponente – einigen Streifen Maltose-Zucker, der von der Konsistenz an Maoam (oder, für chinesische Leser, an White-Rabbit-Bonbons) erinnert. Das Ganze ist schnell verspeist und schmeckt salzig, sauer und süß zugleich. Offen gesagt verwirrte uns dieser Snack und wir fragten uns, wer auf die kuriose Idee kam, Kaubonbons in eine Frühlingsrolle einzuwickeln. Für Xiamener ist diese Frage natürlich reiner Frevel.

配贡糖吃的春卷

Frühlingsrolle mit Zuckerstreifen

土笋冻

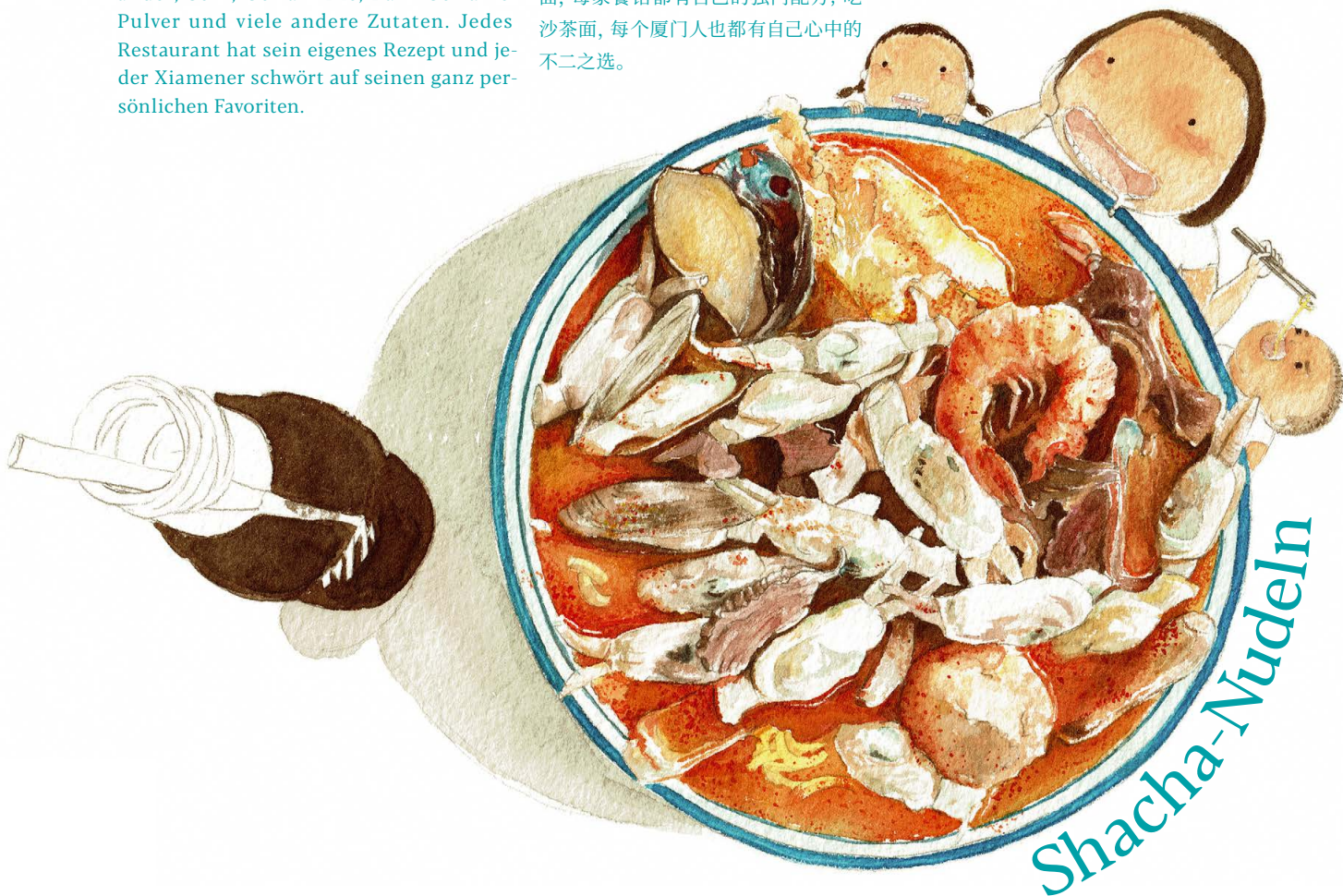
Spritzwurm in Aspik



Wer Shacha-Nudeln bestellt, hat die Wahl: Muscheln, Shrimps, Tintenfisch, Innereien, Tofu, geronnenes Entenblut und vieles mehr kann in die Schüssel. Wichtigstes Element ist der Geschmack der Soße, der ein wenig an Satay erinnert. Sie basiert auf einem Abrieb aus getrockneter Scholle, getrockneten Shrimps und gerösteten, gemahlenden Erdnüssen. Dazu kommen Koriander, Senf, Gewürzlilie, Fünf-Gewürze-Pulver und viele andere Zutaten. Jedes Restaurant hat sein eigenes Rezept und jeder Xiamener schwört auf seinen ganz persönlichen Favoriten.

点沙茶面配料有多种选择: 您可以选贝类、鲜虾、墨鱼、内脏、鸭血, 多到数不胜数, 都可以放进碗里。最重要的是沙茶酱, 这种酱料有些类似于沙嗲或沙爹酱。沙茶酱用晒干的比目鱼干末、干虾米末以及炒花生仁磨成粉作底, 然后加入香菜、芥末粉、沙姜粉、五香粉还有许多其它香料磨细煸炒制成。做沙茶面, 每家餐馆都有自己的独门配方; 吃沙茶面, 每个厦门人也都有自己心中的不二之选。

沙茶面



Dies ist eine der Spezialitäten, die man in Xiamen überall angeboten bekommt. Wer nichts darüber weiß und nur die Schriftzeichenkombination 土笋冻 (*tǔ-sūn-dòng*) sieht und direkt übersetzt, könnte meinen, es handele sich um Erd-Bambus-Gelee, also eine Art in Aspik eingelegte Bambussprossen. Für zarte Gemüter ist es vielleicht auch besser so. Wichtig sind wieder die Soßen und Beilagen: eine scharfe und eine süße Chilisauce, eine Senfsauce, die an Wasabi erinnert, sowie Koriander und eingelegter Rettich. Bekommt man das alles zusammen in den Mund, dann erwartet einen ein kleines Geschmacksfeuerwerk mit süßen und scharfen Noten. Dazu kommt das kühle und wackelpuddingartige Aspik. Zwischen alledem versteckt sich dann noch ein Meereswurm, den wir bis dahin für eine Bambussprosse hielten. War doch halb so schlimm.

这种特色小吃您在厦门的每个角落都能吃到。谁要是从未听说过这东西, 只是从字面上去看, 可能会理解成是一种“用腌笋尖熬制的果冻状的食物”, 不过对那些稍微娇贵些的人儿来说, 还是就这么理解比较好。同样, 这种小吃最为关键的也是蘸汁和配料: 浇上一点儿味辣的辣椒酱, 一点儿味甜的甜辣酱, 再浇一点儿味道像日本青芥的芥汁, 然后再铺上一层香菜和腌萝卜。一口吃下去, 嘴里立即升腾起一种小小的味觉爆炸: 甜丝丝的, 还微微有些辣, 然后还有那凉凉的、咬上去口感有些像布丁的胶冻。这当中呢, 藏着一只小小的海蠕虫, 我们先以为是笋尖的那东西就是它了, 不过好在也没那么吓人。



牛百叶汤

Rindfleischsuppe isst man in ganz China, und doch schmeckt sie überall verschieden. Während man im Norden die klare Brühe am liebsten mit Nudeln isst, schwärmen die Südchinesen für die Variante mit Innereien. Die Zubereitung der Rinderkuttel suppe ist aufwendig. Nur wenn die Innereien sorgfältig gereinigt und richtig gewürzt sind, entfaltet sich der natürliche Umami-Geschmack. Daher gibt es auch in Xiamen nicht viele Läden, die diese Suppe auf der Speisekarte haben. Einer von ihnen ist Jiushi Niurou, ein einfach eingerichteter Imbiss, der seit zwanzig Jahren immer gut gefüllt ist. Die Brühe hat eine leichte, angenehme Note von chinesischer Medizin, deren Geschmack lange nachhallt. Dazu isst man Reis mit ein wenig gedämpftem Gemüse.

牛肉汤全中国都有, 要讲味道, 那每个地方可都各各不同。在北方, 人们爱把牛骨清汤浇在面上吃, 南方人则偏爱牛的内脏。厦门牛百叶汤的制作过程非常繁复。牛肚必须仔细清洗干净并且腌制入味, 煮出来才会有那种真正的鲜香原味。因此就算是在厦门, 也没有很多店敢在菜单上写上这道汤。仅有的几家家中有一家叫做“九市牛肉”, 这是一家布置非常简单的街边小店, 二十年来一直门庭若市。他家的牛百叶汤汤色清亮, 有一股淡淡而舒爽的中药味, 吃后回味无穷。牛百叶汤一般配上米饭和蒸蔬菜佐食。

JUL—AUG KALENDER

bis 28.7.	Ausstellung: »China – Europa: Porzellan im Wechselbezug zweier Welten.«	Haus der Graphischen Sammlung, Augustinermuseum Freiburg
27.6.—25.8.	Ausstellung: »Berlin Peking Visual Exchange.« Fotografien aus Berlin und Peking.	Museum für Fotografie, Berlin
6.7.	Vortrag: »Virtuelle Chinareise.« Die rasante Entwicklung in den Bereichen Wissenschaft, Wirtschaft und Technologie hat China ein vollkommen neues Gesicht gegeben.	Konfuzius-Institut Metropole Ruhr, Duisburg
bis 30.7.	Ausstellung: »Hu Shi und die Bewegung für eine Neue Kultur«, anlässlich des einhundertsten Jahrestags der Bewegung des 4. Mai	Konfuzius-Institut der FU Berlin
10.7.	Führung: »Chinesische Pflanzen im Alten Botanischen Garten der Universität Göttingen«, im Rahmen der Vortragsreihe »China's Green Transformation«	17–19 Uhr Alter Botanischer Garten der Universität Göttingen
17.7.	Vortrag: »Der Drache im Porzellanladen – Die Auswirkungen globaler Machtverschiebungen in Ostasien« von Dr. Volker Stanzel, ehemaliger deutscher Botschafter in China und Japan sowie politischer Direktor im Auswärtigen Amt	20.15 Uhr Universität Freiburg, KG 1, Hörsaal 1199
15.—19.7. 22.7.—26.7.	Kunstwerkstatt mit Künstlern aus Xiamen, veranstaltet von der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft Trier	Europäische Kunstakademie Trier
29.7.	Vortrag: »Wem gehört die klassische Musik? Chinesische Musiker auf den Bühnen der Welt – zur Rolle Chinas bei der Globalisierung der klassischen Musik«	18.15 Uhr Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin
23.8.	Vortrag: »Der Gütige liebt die Berge – Berge in Chinesischer Kultur und Lebenspflege des Qigong und Yangsheng«	18.30 Uhr Cha Dao, Frankfurt am Main



Science Fiction
科幻小说

城市绿色空间
City Green Space

Xiamen
厦门

Minnan
Dialekt
闽南话

Fischerdorf
渔村

Sa
茶
面

南普陀寺
Nanputuo-
Tempel

沙滩
Strand

Hakka
客家

五缘湾
Wuyuanwan

创意
Creative

Bamboom

基建热潮
Infrastructure Boom

Sonder-
wirtschaftszone
经济特区

Fujian-
Oper
歌仔戏

同往之途
Same Path

Piano
钢琴

ISSN 2095-7742



9 772095 774197

05